



# Diccionari de la indústria tèxtil

Català/Castellà/Francès/Anglès/Alemanys

**Servei de Llengües i Terminologia de la UPC**

Autors:

**Anna Cervera i Caminal  
Josep Mumbrú i Laporta  
M. Rosa Pont i Puntigam  
Joan Taló i Rovira**

1. **abacà** *m*  
*sin. comp.* **cànem de Manila**  
Fibra vegetal lleugera, elàstica i resistent que procedeix del pecíol de les fulles de *Musa* textils i que s'utilitza, principalment, en la fabricació de cordes i de cables marítims.  
**ES** abacá  
**ES** cáñamo de Manila  
**FR** abaca  
**FR** chanvre de Manille  
**EN** abaca  
**EN** Manila hemp  
**DE** Manilafaser
  
2. **alimentador Rando** *m*  
Dispositiu que subministra fibres distribuïdes a l'atzar o sense orientació.  
**ES** alimentador Rando  
**FR** Rando feeder  
**EN** Rando feeder  
**DE** Rando Feeder
  
3. **allargament** *m*  
Augment de la longitud dels materials tèxtils quan són sotmesos a càrregues o a esforços de tracció.  
**ES** alargamiento  
**FR** extensibilité élastique  
**EN** stretch  
**DE** elastische Dehnung
  
4. **alpaca** *f*  
Pèl llarg i brillant, de color canyella, que procedeix de l'alpaca i que s'utilitza per a la fabricació de teixits d'abric.  
**ES** alpaca  
**FR** alpaga  
**EN** alpaca  
**DE** Alpaka
  
5. **amiant** *m*  
Fibra mineral, flexible i de color blanquinós, que procedeix de la serpentina i de l'hornblenda, i que s'utilitza com a aïllant de la calor i de l'electricitat.  
**ES** amianto  
**FR** amiante  
**EN** asbestos  
**DE** Asbest
  
6. **arissada** *f*  
Operació per arissar les fibres, els filaments i els fils per tal d'augmentar l'adherència de les fibres durant el procés de filatura.  
**ES** rizado  
**FR** frisage  
**EN** crimping  
**DE** Kräuseln
  
7. **arissada per compressió** *f*  
Arissada que es produeix per un esforç de compressió.  
**ES** rizado por compresión  
**FR** flambage par compression  
**EN** compressive buckling  
**DE** Stauchbigen
  
8. **aspirador de fibres** *m*  
Dispositiu que aspira les fibres que es desprenen de les màquines durant el seu funcionament.  
**ES** aspirador de fibras  
**FR** collecteur d'aspiration de fibres  
**EN** fibre vacuum collector  
**DE** Faserabsaugvorrichtung
  
9. **aspirador de fils trencats** *m*  
Dispositiu que aspira de les màquines els fils trencats per evitar que s'enredin en altres parts de la màquina.  
**ES** aspirador de hilos rotos  
**FR** collecteur d'aspiration de fils cassés  
**EN** vacuum end collector  
**DE** Fadenabsaugvorrichtung
  
10. **aspirador de pols** *m*  
Dispositiu que aspira la pols de les fibres que es produeix en certs moments del procés tèxtil, generalment durant l'obertura de bales.  
**ES** aspirador de polvo  
**FR** appareil de nettoyage par vide  
**FR** aspirateur  
**EN** vacuum cleaner  
**DE** Staubsauger
  
11. **assegador** *m*  
Aparell que realitza l'assecatge.  
**ES** secador  
**FR** séchoir  
**EN** dryer  
**DE** Trockenmaschine  
**DE** Trockner
  
12. **assegador continu** *m*  
Assecador que elimina ininterrompudament el líquid absorbit pels materials tèxtils.  
**ES** secador continuo  
**FR** séchoir à la continue  
**EN** continuous dryer  
**DE** Kontinuierliche Trockenmaschine
  
13. **assegador d'aire calent** *m*  
Assecador que funciona mitjançant l'aportació d'aire calent.  
**ES** secador de aire caliente  
**FR** séchoir à air chaud  
**EN** hot air dryer  
**DE** Heisslufttrockner
  
14. **assegador de tambor** *m*  
Assecador que actua pel contacte de les fibres amb les superfícies d'uns cilindres calents.  
**ES** secador de tambor  
**FR** séchoir à tambour  
**EN** drum dryer  
**DE** Trommeltrockner
  
15. **assegador de tambor perforat** *m*  
Assecador de tambor que funciona mitjançant l'aportació d'aire calent absorbit a través dels forats d'uns cilindres.  
**ES** secador de tambor perforado  
**FR** séchoir à tambour perforé  
**EN** sieve drum dryer  
**DE** Siebtrommeltrockner
  
16. **assecatge** *m*  
Operació per assecar les fibres, els filaments i els fils, mitjançant l'aportació d'energia tèrmica que evapora l'aigua absorbida o higroscòpica.  
**ES** secado

- FR séchage**  
**EN drying**  
**DE Trocknen**
17. **assortiment** *m*  
Conjunt de cardes que s'utilitza en la preparació de la filatura de llana cardada i en la d'altres fibres curtes.  
**ES surtido**  
**FR assortiment**  
**EN set**  
**DE Krempelsatz**
18. **autoclau** *m*  
Recipient de parets resistents, que suporta pressions internes elevades i que serveix per sotmetre les fibres, els filaments o els fils al descruatge, blanqueig, tintura, desinfecció, etc.  
**ES autoclave**  
**FR autoclave**  
**EN autoclave**  
**DE Autoklav**
19. **bala** *f*  
Fardell d'una mercaderia premsada i lligada amb flexos o filferros, que sol prendre una forma prismàtico-rectangular.  
**ES bala**  
**FR balle**  
**EN bale**  
**DE Ballen**
20. **balança pesanapas** *f*  
Balança que mesura la massa d'una napa.  
**ES balanza pesanapas**  
**FR pèse-nappe de batteur**  
**FR pèse-rouleau de batteur**  
**EN picker lap scale**  
**DE Wickelwaage**
21. **barbes** *f pl*  
Rebuig produït en la preparació de la filatura d'estam.  
**ES barbas**  
**FR barbes**  
**EN laps**  
**DE laps**
22. **barca** *f*  
Recipient que conté el bany on s'immergeix la floca, els fils o els teixits per a la tintura, el rentatge i els acabats.  
**ES barca**  
**FR bac**  
**EN beck**  
**DE Färbekufe**
23. **barca de rentatge** *f*  
Barca on s'immergeixen les fibres per al seu rentatge.  
**ES barca de lavado**  
**FR bac de lavage**  
**EN scouring beck**  
**DE Waschkufe**
24. **batà** *m*  
*sin. comp. batan*  
Dispositiu del teler amb un moviment oscil·latori en un punt, que suporta les taules sobre les quals corre la llançadora i la pinta.  
**ES batán**  
**FR batteur**  
**EN slay**  
**DE Lade**  
**DE Weblade**
25. **batà acabador** *m*  
*sin. batà repassador*  
Batà que serveix per enfeltrar els teixits de llana.  
**ES batán acabador**  
**ES batán repasador**  
**FR batteur finisseur**  
**FR batteur intermédiaire**  
**EN fulling mill**  
**EN intermediate scutcher**  
**DE Mittelschlagmaschine**  
**DE Tuchwalke**
26. **batà obridor** *m*  
Batà que continua la neteja i la disgregació dels flocs, que ja s'havia començat en les obridores, i els transforma en napa.  
**ES batán abridor**  
**FR batteur**  
**EN picker**  
**DE Schlagmaschine**
27. **batà repassador** *m*  
Batà que serveix per enfeltrar els teixits de llana.  
*sin. batà acabador*  
**ES batán acabador**  
**ES batán repasador**  
**FR batteur finisseur**  
**FR batteur intermédiaire**  
**EN fulling mill**  
**EN intermediate scutcher**  
**DE Mittelschlagmaschine**  
**DE Tuchwalke**
28. **batan** *m*  
Dispositiu del teler amb un moviment oscil·latori en un punt, que suporta les taules sobre les quals corre la llançadora i la pinta.  
*sin. batà*  
**ES batán**  
**FR batteur**  
**EN slay**  
**DE Lade**  
**DE Weblade**
29. **blanqueig** *m*  
Operació per eliminar les impureses que coloren les fibres, els filaments i els fils.  
**ES blanqueo**  
**FR blanchiment**  
**EN bleaching**  
**DE Bleichen**
30. **borra** *f*  
Rebuig de filatures curtes que procedeix del batanatge, cardatge, pentinatge, etc.  
**ES borra**  
**FR déchet en fibres courtes**  
**EN short fibre waste**  
**DE kurzfaserabgall**
31. **borra de llana de carda** *f*  
Rebuig de fibres molt curtes que procedeix de

- l'assortiment de cardes per a llanes.  
**ES** borra de lana de carda  
**FR** déchet de laine de carde  
**EN** card wool waste  
**DE** Krempelwolleabgall
32. **bot** *m*  
Recipient cilíndric on es dipositen les cintes de fibres a la sortida d'algunes màquines.  
**ES** bote  
**FR** pot  
**EN** pot  
**DE** Spinnzentrifuge
33. **botó** *m*  
*sin.* nep  
Acumulació accidental de fibres produïda durant el cardatge.  
**ES** botón  
**ES** nep  
**FR** bouton  
**FR** nep  
**EN** nep  
**EN** nub  
**DE** Faserknotchen
34. **bri** *m*  
Qualsevol tros petit i solt d'un filament.  
**ES** hebra  
**FR** brin  
**EN** single end  
**EN** strand  
**DE** Einzelfaden
35. **bri** *m*  
Cos filiforme de longitud indefinida.  
*sin.* filament  
**ES** filamento  
**FR** filament  
**EN** filament  
**DE** Filament
36. **cable de filaments** *m*  
Conjunt de filaments sense torsió.  
**ES** cable de filamentos  
**FR** câble de filaments  
**EN** tow  
**DE** Spinnkabel
37. **caixmir** *m*  
Pèl fi, suau i lluent, de color blanc, gris, bru o negre, que procedeix de la cabra caixmiriana i que s'utilitza en la fabricació de xals i teles de vestits de qualitat.  
**ES** cachemira  
**FR** cachemire  
**EN** cashmere  
**DE** Kaschmir
38. **cànem** *m*  
Fibra vegetal de color groguenc, que procedeix de la tija de Cannabis sativa i que s'utilitza per a la fabricació de cordes, espartenyas i sacs entre d'altres coses.  
**ES** cáñamo  
**FR** chanvre  
**EN** hemp  
**DE** Hanf
39. **cànem de Guinea** *m*  
*sin. comp.* kenaf  
Fibra vegetal basta i gruixuda que procedeix de la tija d'Hibiscus cannabinus i que s'utilitza principalment per a la fabricació de soles d'espartenyas.  
**ES** cáñamo de Guinea  
**ES** kenaf  
**FR** chanvre de Guinée  
**FR** kénaf  
**EN** Guinea hemp  
**EN** kenaf  
**DE** Guinea Hanf  
**DE** Kenaf
40. **cànem de Manila** *m*  
Fibra vegetal lleugera, elàstica i resistent que procedeix del pecíol de les fulles de Musa textilis i que s'utilitza, principalment, en la fabricació de cordes i de cables marítims.  
*sin.* abacà  
**ES** abacá  
**ES** cáñamo de Manila  
**FR** abaca  
**FR** chanvre de Manille  
**EN** abaca  
**EN** Manila hemp  
**DE** Manilafaser
41. **canemuixa** *f*  
*sin. comp.* caramuixa  
Rebuig que procedeix de la part llenyosa de la tija del cànem que se separa de les fibres.  
**ES** agramiza  
**ES** cañamiza  
**FR** chèneuotte  
**EN** shive  
**DE** Schabe
42. **capoc** *m*  
*sin.* miraguà  
Fibra vegetal flexible, trencadissa i molt lleugera, de color blanquinós, que procedeix de l'interior de la càpsula del fruit de les bombàcies i que s'utilitza per omplir salvavides, coixins, etc.  
**ES** capoc  
**ES** kapoc, miraguano  
**FR** kapok  
**EN** kapok  
**DE** Kapok  
**DE** Miraguanopalme
43. **caps** *m pl*  
Rebuig de filatura que en alguns casos és regenerat per a la fabricació de teles bastes.  
*sin.* filots  
**ES** hilachos  
**ES** hilazas  
**FR** fil de gros titre  
**EN** coarse yarns  
**DE** Grobgarn
44. **caramuixa** *f*  
Rebuig que procedeix de la part llenyosa de la tija del cànem que se separa de les fibres.  
*sin.* canemuixa  
**ES** agramiza  
**ES** cañamiza  
**FR** chèneuotte

- EN** shive  
**DE** Schabe
45. **carbonització** *f*  
**sin. comp. desmotatge** químic  
Operació per eliminar les impureses vegetals que poden tenir els teixits de llana.  
**ES** carbonización  
**ES** carbonizado, desmote químico  
**FR** carbonisage  
**FR** engrenage chimique  
**EN** carbonizing  
**EN** chemical ginning  
**DE** chemische Entkletten  
**DE** Karbonisieren
46. **carda** *f*  
Màquina que s'utilitza en la filatura del cotó, de la llana, del jute, etc. per fer paral·leles les fibres i separar-les de les impureses que les acompanyen.  
**ES** carda  
**FR** carde  
**EN** card  
**DE** Karde
47. **carda aerodinàmica** *f*  
Carda de funcionament pneumàtic, que transporta les fibres mitjançant corrents d'aire.  
**ES** carda aerodinámica  
**FR** carde pneumatique  
**EN** aerodynamic card  
**DE** aerodynamische Karde
48. **carda automàtica** *f*  
**sin. carda de xapons giratoris**  
Carda de funcionament automàtic, que utilitza la combinació de cilindres i superfícies planes.  
**ES** carda automática  
**ES** carda de chapones giratorios  
**FR** carde à chapeaux marchants  
**FR** carde automatique  
**EN** automatic card  
**EN** revolving flat card  
**DE** automatische Karde  
**DE** Wanderdeckelkarde
49. **carda d'alta producció** *f*  
Carda que per les seves característiques i el seu perfeccionament obté altes produccions.  
**ES** carda de alta producción  
**FR** carde à haute production  
**EN** high production card  
**DE** Hochleistungskarde
50. **carda de cilindres** *f*  
Carda que funciona mitjançant l'acció de cilindres o corròns treballadors recoberts de guarnició flexible.  
**ES** carda de cilindros  
**FR** carde à cylindres  
**EN** roller card  
**DE** Walzenkrepel
51. **carda de xapons fixos** *f*  
Carda amb superfícies rectangulars i planes estàtiques recobertes de guarnició flexible, que estan situades sobre el gran tambor.  
**ES** carda de chapones fijos  
**FR** carde à chapeaux fixes
- EN** stationary flat card  
**DE** Karde mit festem Deckel
52. **carda de xapons giratoris** *f*  
Carda de funcionament automàtic, que utilitza la combinació de cilindres i superfícies planes.  
**sin. carda automàtica**  
**ES** carda automática  
**ES** carda de chapones giratorios  
**FR** carde à chapeaux marchants  
**FR** carde automatique  
**EN** automatic card  
**EN** revolving flat card  
**DE** automatische Karde  
**DE** Wanderdeckelkarde
53. **carda doble** *f*  
Carda que té els components principals duplicats.  
**ES** carda doble  
**FR** carde double  
**EN** double card  
**DE** doppelte Karde
54. **carda embonadora** *f*  
Carda d'un assortiment per a filatura de llana en la qual es realitza l'embonatge.  
**Nota** Aquesta carda és la primera que s'utilitza en el procés de filatura de llana.  
**sin. embonadora**  
**ES** carda emborradora  
**FR** carde en gros  
**EN** scribbler card  
**DE** Vorkrempel
55. **carda granular SRRL** *f*  
Carda amb guarnició rígida, que s'utilitza en la filatura de cotó.  
**ES** carda granular SRRL  
**FR** carde granulaire SRRL  
**EN** SRRL granular carding machine  
**DE** SRRL Granularkarde
56. **carda metxera** *f*  
Carda d'un assortiment per a filatura de llana, que s'utilitza per fabricar metxes.  
**Nota** Aquesta carda és la tercera i l'última que s'utilitza en el procés de filatura de llana.  
**ES** carda mechera  
**FR** carde finisseuse  
**EN** finisher card  
**DE** Feinkarde
57. **carda repassadora** *f*  
Carda d'un assortiment per a filatura de llana, que repassa les napes procedents de l'embonadora.  
**Nota** Aquesta carda és la segona que s'utilitza en el procés de filatura de llana.  
**sin. repassadora**  
**ES** carda repasadora  
**ES** repasadora  
**FR** carde à tambour enroleur  
**EN** second breaker  
**DE** Pelzkrepel
58. **cardatge** *m*  
Operació que consisteix a separar, netejar i orientar les fibres mitjançant les cardes per poder-les filar.  
**ES** cardado  
**FR** cardage

- EN** carding  
**DE** Kardieren
59. **cardatge aerodinàmic** *m*  
Cardatge que es fa mitjançant les cardes aerodinàmiques.  
**ES** cardado aerodinámico  
**FR** cardage pneumatique  
**EN** aerodynamic carding  
**DE** aerodynamisches Kardieren
60. **cardatge electrostàtic** *m*  
Cardatge que es fa mitjançant l'efecte electrostàtic.  
**ES** cardado electrostático  
**FR** cardage électrostatique  
**EN** electrostatic carding  
**DE** elektrostatisches Kardieren
61. **carregadora automàtica** *f*  
Màquina que s'utilitza per carregar automàticament les matèries tèxtils a una altra màquina del procés tèxtil.  
**ES** cargadora automática  
**FR** chargeuse automatique  
**EN** automatic hopper  
**DE** automatisches Fullkasten
62. **cinta de carda** *f*  
Cinta de fibres que s'obté a la sortida d'una carda.  
**ES** cinta de carda  
**FR** ruban de carde  
**EN** card sliver  
**DE** Kardenband
63. **cinta de fibres** *f*  
Conjunt de fibres que forma una tira llarga i estreta que s'obté de les màquines de preparació de la filatura.  
**ES** cinta de fibras  
**FR** ruban de fibres  
**EN** fibre sliver  
**DE** Faserband
64. **cinta de manual** *f*  
Cinta de fibres que s'obté a la sortida del manual.  
**ES** cinta de manual  
**FR** ruban d'étirage  
**EN** drafter sliver  
**DE** Streckenband
65. **cinta de pentinadora** *f*  
**sin. comp.** cinta pentinada  
Cinta de fibres que s'obté a la sortida de la pentinadora.  
**ES** cinta de peinadora  
**ES** cinta peinada  
**FR** ruban peigné  
**EN** combed sliver  
**DE** Kammzugband
66. **cinta pentinada** *f*  
Cinta de fibres que s'obté a la sortida de la pentinadora.  
**sin.** cinta de pentinadora  
**ES** cinta de peinadora  
**ES** cinta peinada  
**FR** ruban peigné  
**EN** combed sliver  
**DE** Kammzugband
67. **cinta repentinada** *f*  
Cinta de fibres que s'obté d'un doble pentinatge.  
**ES** cinta repeinada  
**FR** ruban double peigné  
**EN** recombined top  
**DE** nachgekämmter Kammzug
68. **clavament de guarnició de carda** *m*  
Operació de fixar la guarnició sobre els cilindres de les cardes per mitjà de claus.  
**ES** clavado de guarnición de carda  
**FR** clouage de garniture de carde  
**EN** card nailing  
**DE** Kratzenaufziehen
69. **clorofibra** *f*  
Fibra química constituïda per macromolècules que contenen en la cadena més del 50 % en massa d'unitats de clorur de vinil o de clorur de vinilidè, o més del 65 % quan la resta de la cadena correspon a unitats d'acrilonitril.  
**ES** clorofibra  
**FR** chlorofibre  
**EN** chlorofibre  
**DE** Chlorofaser
70. **coco** *m*  
Fibra vegetal flexible i molt forta, que procedeix del recobriments filamentós de la closca del fruit de Cocos nucifera i que s'utilitza per a la fabricació de cordes, raspalls, etc.  
**ES** coco  
**FR** coco  
**EN** coir  
**DE** Kokos
71. **condicionament** *m*  
Operació per determinar el grau d'humitat de les fibres.  
**ES** acondicionamiento  
**FR** conditionnement  
**EN** conditioning  
**DE** Konditionierung
72. **condicionament** *m*  
Operació per deixar les fibres, els filaments i els fils amb el grau d'humitat que marca la llei per procedir a la seva avaluació comercial.  
**ES** condicionamiento  
**FR** conditionnement  
**EN** conditioning  
**DE** Konditionierung
73. **contínua de filar** *f*  
Filadora de funcionament continu.  
**ES** continua de hilar  
**FR** métier à filer  
**EN** spinning frame  
**EN** spinning machine  
**DE** Spinnmaschine
74. **contínua de filar d'aletes** *f*  
**sin.** contínua de filar d'aranyes  
Contínua de filar provéida d'aletes giratòries al voltant dels fusos.  
**ES** continua de hilar de aletas  
**ES** continua de hilar de arañas  
**FR** métier à filer à ailette  
**FR** métier à filer à broches passives

- EN** flyer frame with dead spindles  
**EN** flyer spinning frame  
**DE** Flügelspinnmaschine  
**DE** Flügelspinnmaschine mit passiven Spindeln
- ES** copo  
**FR** flocon  
**EN** flake  
**DE** Flocke
- 75. contínua de filar d'anells** *f*  
Contínua de filar proveïda d'anells rotatoris que transformen la metxa en fil.  
**sin.** contínua de filar d'anells giratoris  
**ES** continua de hilar de anillos  
**ES** continua de hilar de anillos giratorios  
**FR** métier à filer à anneaux  
**FR** métier à filer à anneaux tournant  
**EN** living ring spinning frame  
**EN** ring spinning frame  
**DE** Ringspinnmaschine  
**DE** Ringspinnmaschine mit Wanderring
- 76. contínua de filar d'anells giratoris** *f*  
**sin. comp.** contínua de filar d'anells  
Contínua de filar proveïda d'anells rotatoris que transformen la metxa en fil.  
**ES** continua de hilar de anillos  
**ES** continua de hilar de anillos giratorios  
**FR** métier à filer à anneaux  
**FR** métier à filer à anneaux tournant  
**EN** living ring spinning frame  
**EN** ring spinning frame  
**DE** Ringspinnmaschine  
**DE** Ringspinnmaschine mit Wanderring
- 77. contínua de filar d'aranyes** *f*  
Contínua de filar proveïda d'aletes giratòries al voltant dels fusos.  
**sin.** contínua de filar d'aletes  
**ES** continua de hilar de aletas  
**ES** continua de hilar de arañas  
**FR** métier à filer à ailette  
**FR** métier à filer à broches passives  
**EN** flyer frame with dead spindles  
**EN** flyer spinning frame  
**DE** Flügelspinnmaschine  
**DE** Flügelspinnmaschine mit passiven Spindeln
- 78. contínua de filar d'autorsió** *f*  
Contínua de filar que per fricció fa que dos fils es torcin l'un en sentit contrari de l'altre.  
**ES** continua de hilar de autorsió  
**FR** métier à filer self-twist  
**EN** self-twist spinning frame  
**DE** Self-Twist-Spinnmaschine
- 79. contínua de filar de campanes** *f*  
Contínua de filar proveïda de campanes al voltant dels fusos.  
**ES** continua de hilar de campanas  
**FR** métier à filer à cloche  
**EN** cap spinning frame  
**DE** Glockenspinnmaschine
- 80. contínua de filar sense torsió** *f*  
Contínua de filar que produeix fils sense torsió.  
**ES** continua de hilar sin torsión  
**FR** métier à filer sans torsion  
**EN** twistless spinning frame  
**DE** Spinnmaschine für Drehungsloses Garn
- 81. cóp** *m*  
Floc de qualsevol fibra neta i pentinada.
- 82. cotó** *m*  
Fibra vegetal que procedeix de la llavor de les diverses espècies de Gossypium.  
**ES** algodón  
**FR** coton  
**EN** cotton  
**DE** Baumwolle
- 83. cotó americà** *m*  
**sin.** cotó de fibra mitjana  
Cotó de l'espècie Gossypium hirsutum que té una longitud mitjana de fibra de 24-32 mm i un diàmetre de 20-25 microns, i és originari dels Estats Units.  
**ES** algodón americano  
**ES** algodón de fibra mediana  
**FR** coton à fibre moyenne  
**FR** coton américain  
**EN** American cotton  
**EN** medium staple cotton  
**DE** amerikanische Baumwolle  
**DE** mittlere stapelige Baumwolle
- 84. cotó de fibra curta** *m*  
**sin.** cotó indi  
Cotó de l'espècie Gossypium herbaceum que té una longitud mitjana de fibra fins a 23 mm i un diàmetre de 15 microns, i és originari de l'Índia.  
**ES** algodón de fibra corta  
**ES** algodón indio  
**FR** coton à fibre courte  
**FR** coton des Indes  
**EN** Indian cotton  
**EN** short staple cotton  
**DE** indische Baumwolle  
**DE** kurz stapelige Baumwolle
- 85. cotó de fibra extrallarga** *m*  
**sin.** cotó de Sea Island  
Cotó americà que procedeix de l'espècie Gossypium barbadense i que té una longitud mitjana de fibra superior a 43,18 mm i un diàmetre de 16,3 microns, i és originari de Sea Island.  
**ES** algodón de fibra extralarga  
**ES** algodón de Sea Island  
**FR** coton à fibre très longue  
**FR** coton Sea Island  
**EN** longest staple cotton  
**EN** Sea Island cotton  
**DE** langstapelige Baumwolle  
**DE** Sea-Island-baumwolle
- 86. cotó de fibra llarga** *m*  
**sin.** cotó egipci  
Cotó de l'espècie Gossypium barbadense que té una longitud mitjana de fibra de 32-42 mm i un diàmetre de 15 microns, i és originari d'Egipte.  
**ES** algodón de fibra larga  
**ES** algodón egipcio  
**FR** coton à fibre longue  
**FR** coton d'Égypte  
**EN** Egyptian cotton  
**EN** long staple cotton  
**DE** langstapelige Baumwolle  
**DE** Makobaumwolle

- 87. cotó de fibra mitjana** *m*  
Cotó de l'espècie *Gossypium hirsutum* que té una longitud mitjana de fibra de 24-32 mm i un diàmetre de 20-25 microns, i és originari dels Estats Units.  
*sin.* cotó americà  
*ES* algodón americano  
*ES* algodón de fibra mediana  
*FR* coton à fibre moyenne  
*FR* coton américain  
*EN* American cotton  
*EN* medium staple cotton  
*DE* amerikanische Baumwolle  
*DE* mittlerestapelige Baumwolle
- 88. cotó de Sea Island** *m*  
Cotó americà que procedeix de l'espècie *Gossypium barbadense* i que té una longitud mitjana de fibra superior a 43,18 mm i un diàmetre de 16,3 microns, i és originari de Sea Island.  
*sin.* cotó de fibra extrallarga  
*ES* algodón de fibra extralarga  
*ES* algodón de Sea Island  
*FR* coton à fibre très longue  
*FR* coton Sea Island  
*EN* longest staple cotton  
*EN* Sea Island cotton  
*DE* langstapelige Baumwolle  
*DE* Sea-Island-baumwolle
- 89. cotó egipci** *m*  
Cotó de l'espècie *Gossypium barbadense* que té una longitud mitjana de fibra de 32-42 mm i un diàmetre de 15 microns, i és originari d'Egipte.  
*sin.* cotó de fibra llarga  
*ES* algodón de fibra larga  
*ES* algodón egipcio  
*FR* coton à fibre longue  
*FR* coton d'Égypte  
*EN* Egyptian cotton  
*EN* long staple cotton  
*DE* langstapelige Baumwolle  
*DE* Makobaumwolle
- 90. cotó egipcioamericà** *m*  
Cotó egipci cultivat als Estats Units.  
*ES* algodón egipcio-americano  
*FR* coton égypto-américain  
*FR* coton Upland américain  
*EN* American Egyptian cotton  
*EN* American Upland cotton  
*DE* amerikanische Makobaumwolle
- 91. cotó indi** *m*  
Cotó de l'espècie *Gossypium herbaceum* que té una longitud mitjana de fibra fins a 23 mm i un diàmetre de 15 microns, i és originari de l'Índia.  
*sin.* cotó de fibra curta  
*ES* algodón de fibra corta  
*ES* algodón indio  
*FR* coton à fibre courte  
*FR* coton des Indes  
*EN* Indian cotton  
*EN* short staple cotton  
*DE* indische Baumwolle  
*DE* kurzstapelige Baumwolle
- 92. cotó mort** *m*  
Cotó que no ha arribat a madurar i és completament pla com una cinta.  
*ES* algodón muerto
- FR* coton mort  
*EN* dead cotton  
*DE* tote Baumwolle
- 93. cotonizatge** *m*  
Operació que consisteix a dissoldre, mitjançant un bany alcalí, les matèries pèctiques i resinoses que mantenen unides les fibres de cànem, de lli, etc. perquè se separin i esdevinguin més flexibles i suaus, a fi d'obtenir fils més primers i semblants al cotó.  
*ES* algodonización  
*FR* cotonisation  
*EN* cottonization  
*DE* Kotonisieren
- 94. desborratge** *m*  
Operació per treure la borra d'entre les pues de la bóta de les cardes.  
*ES* desbarrado  
*FR* débouillage  
*EN* stripping  
*DE* Ausstossen an der Karde
- 95. descàrrega** *f*  
Borra procedent de les guarnicions d'una carda.  
*ES* borra de descarga  
*FR* débouillage de déchargement  
*EN* unloading strips  
*DE* Entladendekelausputz
- 96. descàrrega** *f*  
Operació per treure la borra de les guarnicions d'una carda.  
*ES* descarga  
*FR* déchargement  
*EN* unloading  
*DE* Entladen
- 97. descruatge** *m*  
Operació que consisteix a eliminar els greixos, les resines, les gomes, etc., que recobreixen les fibres i els teixits en estat cru o natural.  
*ES* descruado  
*FR* débouillage  
*EN* boiling off  
*DE* Abkochen
- 98. desgranadora** *f*  
*sin. comp.* màquina de desgranar  
Màquina que s'utilitza durant el desgranatge.  
*ES* desgranadora  
*FR* égreneuse  
*EN* gin  
*DE* Egreniermaschine  
*DE* Entkörnungsmaschine
- 99. desgranatge** *m*  
Operació per separar la grana del cotó, de les fibres que l'envolten.  
*ES* desgranado  
*FR* égrenage  
*EN* ginning  
*DE* Egrenieren  
*DE* Entkörnung
- 100. desgreixatge** *m*  
*sin. comp.* dessuardatge  
*sin. comp.* rentatge de la llana



Operació per deixar la llana suarda neta de terra, impureses diverses, matèries solubles i suarda.

**ES** desengrase  
**ES** lavado de la lana  
**FR** dégraissage  
**EN** degreasing  
**EN** wool scouring  
**DE** Entfetten

**101. desmotadora** *f*

*sin. comp.* màquina de desmotar

Màquina que s'utilitza durant el desmotatge.

**ES** desmotadora  
**ES** màquina de desmotar  
**FR** égreneuse  
**EN** gin  
**DE** Entklettungsmaschine  
**DE** Klettenwolf

**102. desmotatge** *m*

Operació per separar els residus vegetals adherits als flocs de llana després del desgreixatge.

**ES** desmotado  
**ES** desmote  
**FR** égrana  
**EN** ginning  
**DE** egrenieren

**103. desmotatge químic** *m*

Operació per eliminar les impureses vegetals que poden tenir els teixits de llana.

*sin.* carbonització  
**ES** carbonización  
**ES** carbonizado, desmote químico  
**FR** carbonisage  
**FR** engrenage chimique  
**EN** carbonizing  
**EN** chemical ginning  
**DE** chemische Entkletten  
**DE** Karbonisieren

**104. dessuardatge** *m*

*sin.* desgreixatge

*sin.* rentatge de la llana

Operació per deixar la llana suarda neta de terra, impureses diverses, matèries solubles i suarda.

**ES** desengrase  
**ES** lavado de la lana  
**FR** dégraissage  
**EN** degreasing  
**EN** wool scouring  
**DE** Entfetten

**105. diable desfibrador** *m*

Màquina que s'utilitza per desfibrar llanes o retalls de draps de llana i que està constituïda bàsicament per una telera d'alimentació i per un tambor proveït de puntes.

**ES** diablo desfibrador  
**FR** effilocheuse  
**EN** tearing machine  
**DE** Reisser

**106. diable desfibrador Willow** *m*

Diable desfibrador per obrir, mesclar i netejar la llana.

**ES** diablo desfibrador Willow  
**FR** loup  
**EN** willow  
**DE** Abfallreiniger

**107. didal** *m*

Rebuig que procedeix del conjunt de residus de la contínua de filar, format pels trossos de cinta o metxa que s'enrotllen sobre cilindres d'alimentació i estratge.

**ES** dedal  
**FR** dé à coudre  
**EN** thimble  
**DE** Fingerhut

**108. embaladora** *f*

*sin. comp.* màquina d'embalar

Màquina que s'utilitza durant l'embalatge.

**ES** embaladora  
**ES** màquina de embalar  
**FR** machine de mise en balle  
**FR** presse à balle  
**EN** baling machine  
**DE** Ballenpresse

**109. embalatge** *m*

Operació que consisteix a embalar les fibres per al seu emmagatzematge, transport i conservació.

**ES** embalaje  
**FR** mise en balle  
**EN** baling  
**DE** Ballen Pressen

**110. embonadora** *f*

*sin. comp.* carda embonadora *f*

Carda d'un assortiment per a filatura de llana en la qual es realitza l'embonatge.

*Nota* Aquesta carda és la primera que s'utilitza en el procés de filatura de llana.

**ES** carda emborradora  
**FR** carde en gros  
**EN** scribbler card  
**DE** Vorkrempel

**111. embonatge** *m*

*sin. comp.* precardatge

Operació que consisteix a disposar una floca en forma de napa.

**ES** emborrizado  
**FR** précardage  
**EN** scribbling  
**DE** Vorkrempeln

**112. enfeltre** *m*

Atapeïment que es produeix a la llana en floca i, especialment, en els teixits de llana de carda.

**ES** fieltro  
**FR** feutrage  
**EN** felting  
**DE** Filzen

**113. enriuatge** *m*

Operació que consisteix a submergir en aigua corrent les fibres vegetals perquè puguin separar-se fàcilment de la canemuixa.

**ES** enriamiento  
**FR** rouissage  
**EN** retting  
**DE** Röste

**114. enriuatge a terra** *m*

Enriuatge que es fa sobre els camps, per mitjà de l'acció de la rosada i de la llum del sol.

**ES** enriado en tierra

- FR** rouissage à terre  
**EN** dew point  
**DE** Tauröste  
**DE** Wiesenröste
- 115. enriuatge químic** *m*  
Enriuatge que es fa per mitjà de l'acció de diversos productes químics.  
**ES** enriado químico  
**FR** rouissage chimique  
**EN** chemical retting  
**DE** chemische Röste
- 116. ensimatge** *m*  
Operació en la qual s'aplica un untatge sobre les fibres per suavitzar-les i facilitar-ne la filatura.  
**ES** ensimaje  
**FR** ensimage  
**EN** oiling  
**DE** ölen
- 117. escuralls** *m pl*  
Rebuig de fibres curtes que procedeix de la bóta i corrons de les cardes de la llana cardada i de l'estam.  
**ES** borra de gran tambor  
**FR** déburrure de grand tambor  
**EN** card cylinder strips  
**DE** Kardentrommelausputz
- 118. espadatge** *m*  
Operació que consisteix a sacsejar el canem per separar els filaments de la canemuixa.  
**ES** espadillado  
**FR** teillage  
**EN** scutching  
**DE** Ausbreiten
- 119. espart** *m*  
Fibra vegetal que procedeix de les fulles d'*Stipa* tenacíssima, que s'utilitza per a la fabricació de cordes, raspalls, estores, etc.  
**ES** esparto  
**FR** alfa  
**FR** esparte  
**EN** alfa  
**EN** esparto  
**DE** Esparto
- 120. estampació Vigoureux** *f*  
Operació que consisteix a estampar la llana quan està en forma de cintes de pentinadora.  
**ES** estampación Vigoureux  
**FR** impression Vigoureux  
**EN** Vigoureux printing  
**DE** Vigoureux-Druck
- 121. estelòmetre** *m*  
Aparell que mesura la resistència del cotó.  
**ES** estelómetro  
**FR** stéломètre  
**EN** stelometer  
**DE** Stelometer
- 122. estiradora** *f*  
**sin. comp.** màquina estiradora  
Màquina que s'utilitza en l'estiratge de metxes de gil.  
**ES** estiradora  
**ES** màquina estiradora
- FR** étireuse  
**EN** drawing machine  
**DE** Streckmaschine
- 123. estiratge** *m*  
Operació per aprimar, mitjançant un allargament, les cintes de fibres i les metxes.  
**ES** estirado  
**ES** estiraje  
**FR** étirage  
**EN** draft  
**DE** Verzug
- 124. estiratge autoregulador** *m*  
Estiratge que té un dispositiu que regula la uniformitat del gruix de les cintes de carda.  
**ES** estiraje superleveler  
**FR** étirage superleveler  
**EN** superleveler drafting  
**DE** Verzug superleveler
- 125. estiratge constant** *m*  
Estiratge que es realitza en condicions invariables.  
**ES** estiraje constante  
**FR** étirage à taux constant  
**EN** even drafting  
**DE** Evereven-Strecke
- 126. estiratge en calent** *m*  
Estiratge que es realitza durant la filatura de les fibres químiques per mitjà de la calor, a fi d'allargar els filaments i augmentar-ne la resistència a la tracció.  
**ES** estiraje en caliente  
**FR** étirage à chaud  
**EN** hot drawing  
**DE** Heissrecken
- 127. estiratge en fred** *m*  
Estiratge que es realitza durant la filatura de les fibres químiques a temperatura ambient.  
**ES** estiraje en frío  
**FR** étirage à froid  
**EN** cold drawing  
**DE** Kaltverstrecken
- 128. estiratge fals** *m*  
Estiratge excessiu que es produeix a causa de la pèrdua de matèria entre els cilindres alimentadors i els cilindres estiradors de les màquines.  
**ES** estiraje falso  
**FR** faux étirage  
**EN** false draft  
**DE** falscher Verzug
- 129. estiratge irregular** *m*  
Estiratge que no és uniforme perquè es realitza en condicions variables.  
**ES** estiraje irregular  
**FR** étirage irrégulier  
**EN** space drawing  
**DE** unregelmässiges Verstrecken
- 130. estiratge preferencial** *m*  
Estiratge que es produeix entre els cilindres alimentadors i els cilindres estiradors de les màquines.  
**ES** estiraje preferencial  
**FR** étirage préférentiel

- EN preferential draft**  
**DE Hauptverzug**
- 131. estiratge previ** *m*  
Estiratge que es produeix en els cables de filaments abans del seu trencament.  
**ES estiraje previo**  
**FR étirage préliminaire**  
**EN break draft**  
**DE Vorverzug**
- 132. estopa** *f*  
Rebuig de filaments que procedeix del pentinatge del lli, el cànem, etc. i que s'aprofita per fer-ne fils de baixa qualitat.  
**ES estopa**  
**FR étoupe**  
**EN tow**  
**DE Hede**
- 133. extensió de cable de filaments** *f*  
Operació que consisteix a estendre un cable de filaments.  
**ES extendido de cables de filamentos**  
**FR étalage du cable de filaments**  
**EN tow spreading**  
**DE Ausbreiten des Filamentkabels**
- 134. falsa torsió** *f*  
Torsió temporal que adquireixen les fibres, els filaments i els fils en torçar-los i destorçar-los.  
**ES falsa torsión**  
**FR fausse torsion**  
**EN false twist**  
**DE Falschdraht**
- 135. fibra** *f*  
**sin. comp. fibra tèxtil**  
Element sòlid que per la seva flexibilitat, llargària (fins a 2 500 mm) i gruix (entre 10 µm i 400 µm) és apte per a qualsevol aplicació tèxtil.  
**ES fibra**  
**FR fibre**  
**EN fiber [US]**  
**EN fibre [GB]**  
**DE Faser**
- 136. fibra acrílica** *f*  
Fibra sintètica constituïda per macromolècules que presenten en la cadena almenys un 85 % en massa d'unitats d'acrilonitril.  
**ES fibra acrílica**  
**FR fibre acrylique**  
**EN acrylic fibre**  
**DE Polyacrylnitrilfaser**
- 137. fibra acrílica modificada** *f*  
**sin. comp. fibra modacrílica**  
Fibra sintètica constituïda per macromolècules que presenten en la cadena entre un 35 % i un 85 % en massa d'unitats d'acrilonitril.  
**ES fibra acrílica modificada**  
**ES fibra modacrílica**  
**FR fibre modacrylique**  
**EN modacrylic fibre**  
**DE Modacrylfaser**
- 138. fibra animal** *f*  
Fibra natural i proteínica que procedeix de certs animals.  
**Nota** Les fibres animals són pèls o llanes.  
**ES fibra animal**  
**FR fibre animale**  
**EN animal fibre**  
**DE tierische Faser**
- 139. fibra antiestàtica** *f*  
Fibra conductora de l'electricitat que evita l'acumulació de càrregues elèctriques estàtiques.  
**ES fibra antiestática**  
**FR fibre antistatique**  
**EN antistatic fibre**  
**DE antistatische Faser**
- 140. fibra aràmida** *f*  
Fibra sintètica que està constituïda per macromolècules lineals compostes per grups aromàtics lligats entre ells pels grups amida en els quals, com a mínim, el 85 % dels grups amida estan lligats directament a dos nuclis aromàtics.  
**sin. fibra de poliamida aromàtica**  
**ES fibra aràmida**  
**ES fibra de poliamida aromática**  
**FR aramide**  
**FR fibre de polyamide aromatique**  
**EN aromatic polyamide fibre**  
**DE Aramidfaser**  
**DE aromatische Polyamidfaser**
- 141. fibra arrissada** *f*  
Fibra que té ondulacions.  
**ES fibra rizada**  
**FR fibre frisée**  
**EN crimped fibre**  
**DE gekräuselte Faser**
- 142. fibra artificial** *f*  
**sin. comp. fibra de polímer regenerat**  
Fibra química que s'obté per regeneració o modificació d'un polímer natural.  
**ES fibra artificial**  
**ES fibra de polímero regenerado**  
**FR fibre artificielle**  
**EN artificial fibre**  
**EN regenerated polymer fibre**  
**DE Künstliche Faser**  
**DE Regeneratfaser**
- 143. fibra balmada** *f*  
Fibra química que té buida la part interna.  
**ES fibra hueca**  
**FR fibre creuse**  
**EN hollow fibre**  
**DE Hohlfaser**
- 144. fibra bicomposta** *f*  
Fibra sintètica que està constituïda per dos components de la mateixa naturalesa química.  
**ES fibra bicompuesta**  
**FR fibre à deux composants**  
**EN bicomponent fibre**  
**DE Bikomponentenfaser**
- 145. fibra brillant** *f*  
Fibra química que s'obté d'un polímer natural o sintètic al qual no s'ha afegit cap pigment per treure-li la brillantor.  
**ES fibra brillante**

- FR** fibre brillante  
**EN** brilliant fibre  
**DE** glänzende Faser
- 146. fibra cel·lulòsica** *f*  
**sin.** fibra de cel·lulosa  
Fibra vegetal que procedeix principalment del polímer de la cel·lulosa de certes plantes.  
**ES** fibra celulósica  
**ES** fibra de celulosa  
**FR** fibre cellulosique  
**EN** cellulosic fibre  
**DE** Cellulosefaser  
**DE** Zellulosefaser
- 147. fibra clivellada** *f*  
Fibra que té clivelles a la part exterior.  
**ES** fibra agrètada  
**FR** fibre clivée  
**EN** split fibre  
**DE** Spaltfaser
- 148. fibra curta** *f*  
Fibra natural que té una longitud inferior a 24 mm.  
**ES** fibra corta  
**FR** fibre courte  
**EN** short fibre  
**DE** Kurzfaser
- 149. fibra d'acer** *f*  
Fibra inorgànica constituïda principalment per acer.  
**ES** fibra de acero  
**FR** fibre d'acier  
**EN** steel fibre  
**DE** Stahlfaser
- 150. fibra d'acer inoxidable** *f*  
Fibra d'acer que es caracteritza per l'elevada resistència a l'oxidació.  
**ES** fibra de acero inoxidable  
**FR** fibre d'acier inoxydable  
**EN** stainless steel fibre  
**DE** rostfreie Stahlfaser
- 151. fibra d'acetat** *f*  
Fibra artificial que es fabrica a partir de l'acetat de cel·lulosa, que és flexible, fàcil de tenyir i s'asseca ràpidament.  
**ES** fibra de acetato  
**FR** fibre d'acétate  
**EN** acetate fibre  
**DE** Acetatfaser
- 152. fibra d'alcohol polivinílic** *f*  
Fibra sintètica constituïda per macromolècules d'alcohol polivinílic amb diferents nivells d'acetaltització, que es caracteritza per una bona tenacitat, per la resistència a l'abració i perquè es pot tenyir fàcilment.  
**ES** fibra de alcohol polivinílico  
**FR** fibre d'alcool polyvinilique  
**EN** polyvinyl alcohol fibre  
**DE** Polyvinylalkoholfaser
- 153. fibra d'alginat** *f*  
Fibra artificial que es fabrica a partir de compostos de l'àcid alginic.  
**ES** fibra de alginato  
**FR** fibre d'alginat
- EN** alginate fibre  
**DE** Alginatfaser
- 154. fibra d'alt mòdul** *f*  
**sin.** fibra polinòsica  
Fibra de cel·lulosa modificada que té un grau d'orientació molecular superior al de la fibra de viscosa, la qual cosa li confereix propietats mecàniques superiors, sobretot quan està molla.  
**ES** fibra de alto módulo  
**ES** fibra polinòsica  
**FR** fibre à haut module  
**FR** fibre polynosique  
**EN** high modulus fibre  
**EN** polynosic fibre  
**DE** Hochmodulfaser  
**DE** Polynosefaser
- 155. fibra d'alta tenacitat** *f*  
Fibra que resisteix esforços de tracció elevats.  
**ES** fibra de alta tenacidad  
**FR** fibre à haut ténacité  
**EN** high-tenacity fibre  
**DE** hochfeste Faser
- 156. fibra d'alúmina** *f*  
Fibra inorgànica constituïda principalment per alúmina.  
**ES** fibra de alúmina  
**FR** fibre d'alumine  
**EN** alumina fiber  
**DE** Aluminiumoxidfaser
- 157. fibra d'ananàs** *f*  
Fibra vegetal que procedeix de la planta d'Ananas comosus.  
**ES** fibra de ananá  
**ES** fibra de ananás  
**FR** fibre d'ananas  
**EN** pineapple fibre  
**DE** Ananasfaser
- 158. fibra d'autunió** *f*  
Fibra sintètica que s'utilitza per unir les fibres que formen teles no teixides.  
**ES** fibra de autounión  
**FR** fibre auto-agglomérable  
**EN** self-bonding fibre  
**DE** selbstverbindende Faser
- 159. fibra d'elastà** *f*  
**sin. comp.** fibra d'espàndex  
Fibra elastòmera constituïda, com a mínim, per un 85 % en massa d'un poliuretà segmentat, que es caracteritza perquè en allargar-se per tracció tres vegades la seva longitud inicial, la recupera ràpidament i íntegrament quan deixa d'actuar aquesta força.  
**ES** fibra de elastano  
**ES** fibra de espàndex  
**FR** fibre élasthane  
**FR** fibre spandex  
**EN** elastane  
**EN** spandex fibre  
**DE** Elasthan  
**DE** Spandex-Faser
- 160. fibra d'elastodiè** *f*  
Fibra elastòmera constituïda per poliisoprè natural o

- sintètic, o per un o més diens polimeritzats amb monòmers de vinil, que es caracteritza perquè en allargar-se per tracció tres vegades la seva longitud inicial, la recupera ràpidament i íntegrament quan deixa d'actuar aquesta força.
- ES** fibra de elastodièno  
**FR** fibre élastodiène  
**EN** elastodiene fibre  
**DE** Elastodien
- 161. fibra d'espàndex** *f*  
Fibra elastòmera constituïda, com a mínim, per un 85 % en massa d'un poliuretà segmentat, que es caracteritza perquè en allargar-se per tracció tres vegades la seva longitud inicial, la recupera ràpidament i íntegrament quan deixa d'actuar aquesta força.  
**sin.** fibra d'elastà  
**ES** fibra de elastano  
**ES** fibra de espàndex  
**FR** fibre élasthane  
**FR** fibre spandex  
**EN** elastane  
**EN** spandex fibre  
**DE** Elasthan  
**DE** Spandex-Faser
- 162. fibra d'ester de cel·lulosa** *f*  
Fibra artificial que es fabrica a partir de l'obtenció de l'ester acètic de la cel·lulosa.  
**ES** fibra de éster de celulosa  
**FR** fibre d'ester de cellulose  
**EN** cellulose ester fibre  
**DE** Celluloseesterfaser
- 163. fibra d'urea-formaldehid** *f*  
Fibra sintètica que s'obté de la reacció química entre la urea i el formaldehid en presència de catalitzadors.  
**ES** fibra de urea-formaldehído  
**FR** fibre d'urée-formaldehyde  
**EN** urea-formaldehyde fibre  
**DE** Harnstoffformaldehydefaser
- 164. fibra de bor** *f*  
Fibra de ceràmica molt resistent i amb una elevada elasticitat, que s'obté per fusió i extrusió del bor i que s'utilitza, principalment, per a la fabricació de materials compostos.  
**ES** fibra de boro  
**FR** fibre de bore  
**EN** boron fibre  
**DE** Borfaser
- 165. fibra de brea** *f*  
Fibra sintètica que s'obté a partir de la brea i que s'utilitza de barrera contra l'aigua.  
**ES** fibra de brea  
**FR** fibre de brai  
**EN** pitch fibre  
**DE** Pechfaser
- 166. fibra de butadiè** *f*  
Fibra sintètica que s'obté a partir del cautxú sintètic obtingut per polimerització de l'acrilonitril amb butadiè i catalitzador de radical lliure.  
**ES** fibra de butadieno  
**FR** fibre de butadiène  
**EN** butadiene rubber fibre  
**DE** Butadienfaser
- 167. fibra de carboni** *f*  
Fibra sintètica constituïda almenys per un 90 % en massa de carboni, que s'obté per carbonització de fibres orgàniques precursors.  
**Nota** Les primeres fibres orgàniques precursors eren de tipus cel·lulòsic i després han estat substituïdes per fibres acríliques o de brea.  
**ES** fibra de carbono  
**FR** fibre de carbone  
**EN** carbon fibre  
**DE** Kohlenstoffaser
- 168. fibra de carbur bòric** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per carbur bòric, produït per la reducció, mitjançant l'hidrogen, de triclòrid de bor que es diposita sobre un filament de tungstè escalfat.  
**ES** fibra de carburo bórico  
**FR** fibre de carbure de bore  
**EN** boron carbide fibre  
**DE** Borcarbidfaser
- 169. fibra de carbur silícic** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per carbur silícic, produït per la reducció, mitjançant l'hidrogen, de metilclorosiloxà que es diposita sobre un filament de tungstè escalfat.  
**ES** fibra de carburo silícico  
**FR** fibre de carbure de silicium  
**EN** silicon carbide fibre  
**DE** Siliciumcarbidfaser
- 170. fibra de cautxú** *f*  
Fibra elastòmera natural que s'obté a partir del làtex d'*Hevea brasiliensis*, per extrusió o tallada de fulles de cautxú.  
**ES** fibra de caucho  
**FR** fibre de caoutchouc  
**EN** rubber fibre  
**DE** Gummifaser
- 171. fibra de cautxú de nitril** *f*  
Fibra de cautxú sintètic que s'obté a partir d'un derivat de l'àcid nítrós.  
**ES** fibra de caucho de nitrilo  
**FR** fibre de caoutchouc nitrile  
**EN** nitrile rubber fibre  
**DE** Nitrilgummifaser
- 172. fibra de cautxú sintètic** *f*  
Fibra elastòmera que s'obté a partir del butadiè i que s'utilitza per a la fabricació de teixits i complements elàstics.  
**ES** fibra de caucho sintético  
**FR** fibre de caoutchouc synthétique  
**EN** synthetic rubber fibre  
**DE** Synthesekautschukfaser
- 173. fibra de cel·lulosa** *f*  
Fibra vegetal que procedeix principalment del polímer de la cel·lulosa de certes plantes.  
**sin.** fibra cel·lulòsica  
**ES** fibra celulósica  
**ES** fibra de celulosa  
**FR** fibre cellulosique  
**EN** cellulosic fibre  
**DE** Cellulosefaser  
**DE** Zellulosefaser

- 174. fibra de cel·lulosa modificada** *f*  
*sin.* fibra de cel·lulosa regenerada  
Fibra artificial que s'obté a partir d'una acció química sobre la cel·lulosa.  
**ES** fibra de cel·lulosa modificada  
**ES** fibra de cel·lulosa regenerada  
**FR** fibre de cellulose modifiée  
**FR** fibre de cellulose régénérée  
**EN** chemically modified cellulosic fibre  
**EN** regenerated cellulose fibre  
**DE** chemisch modifizierte Cellulosefaser  
**DE** regenerierte Cellulosefaser
- 175. fibra de cel·lulosa regenerada** *f*  
Fibra artificial que s'obté a partir d'una acció química sobre la cel·lulosa.  
*sin.* fibra de cel·lulosa modificada  
**ES** fibra de cel·lulosa modificada  
**ES** fibra de cel·lulosa regenerada  
**FR** fibre de cellulose modifiée  
**FR** fibre de cellulose régénérée  
**EN** chemically modified cellulosic fibre  
**EN** regenerated cellulose fibre  
**DE** chemisch modifizierte Cellulosefaser  
**DE** regenerierte Cellulosefaser
- 176. fibra de ceràmica** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per silicats, que resisteix temperatures elevades i que s'utilitza per a la fabricació de teixits industrials.  
**ES** fibra de ceràmica  
**FR** fibre de céramique  
**EN** ceramic fibre  
**DE** keramische Faser
- 177. fibra de ceratina** *f*  
Fibra proteínica constituïda per ceratina.  
**ES** fibra de queratina  
**FR** fibre kératinique  
**EN** keratin fibre  
**DE** Keratinfaser
- 178. fibra de col·lagen** *f*  
Fibra proteínica constituïda per col·lagen.  
**ES** fibra de colàgeno  
**FR** fibre de collagène  
**EN** collagen fibre  
**DE** Kollagenfaser
- 179. fibra de fenol** *f*  
*sin.* fibra fenòlica  
Fibra sintètica constituïda per un polímer que conté grups fenòlics reticulars i grups de metilè, amb una proporció d'enllaços elevada entre les cadenes d'estructura amorfa.  
**ES** fibra de fenol  
**ES** fibra fenòlica  
**FR** fibre phénolique  
**EN** phenolic fibre  
**DE** Phenolfaser
- 180. fibra de fluorocarboni** *f*  
Fibra sintètica de gran resistència als àcids, als alcalis, a d'altres productes químics i a la calor, que s'obté a partir del fluorocarboni i que s'utilitza per a la fabricació de teixits industrials.  
**ES** fibra de fluorocarbono  
**FR** fibre fluorocarbonée  
**EN** fluorocarbon fibre  
**DE** Fluorkohlenstoffaser
- 181. fibra de forta afinitat tintòria** *f*  
Fibra que pot tenyir-se fàcilment.  
**ES** fibra de fuerte afinidad tintòria  
**FR** fibre à forte affinité tinctoriale  
**EN** deep dyeing fibre  
**DE** Deep-Dyeing-Faser
- 182. fibra de fruit** *f*  
Fibra vegetal que procedeix del fruit de certes plantes.  
**ES** fibra de fruto  
**FR** fibre de fruit  
**EN** fruit fibre  
**DE** Fruchtfaser
- 183. fibra de fulla** *f*  
Fibra vegetal que procedeix de les fulles de certes plantes.  
**ES** fibra de hoja  
**FR** fibre de feuille  
**EN** leaf fibre  
**DE** Blattfaser
- 184. fibra de fusta** *f*  
Fibra vegetal que procedeix del tronc d'un arbre.  
**ES** fibra de madera  
**FR** fibre de bois  
**EN** wood fibre  
**DE** Holzfaser
- 185. fibra de grafit** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per grafit, que s'utilitza per a la fabricació de teixits industrials.  
**ES** fibra de grafito  
**FR** fibre de graphite  
**FR** graphite fibre  
**DE** Graphitfaser
- 186. fibra de líber** *f*  
*sin.* fibra liberiana  
Fibra vegetal que procedeix del líber de certes plantes.  
**ES** fibra de líber  
**ES** fibra liberiana  
**FR** fibre libérienne  
**EN** bast fibre  
**DE** Bastfaser  
**DE** Stengelfaser
- 187. fibra de Maurici** *f*  
*sin. comp.* fique  
Fibra vegetal que procedeix de les fulles de *Furcraea gigantea*.  
**ES** fibra de Mauricio  
**ES** fique  
**FR** fibre de Maurice  
**EN** Mauritius fibre  
**DE** Mauritiusfaser
- 188. fibra de medul·les** *f*  
*sin. comp.* fibra medul·lada  
Fibra natural que té medul·les a la part interna.  
**ES** fibra con médulas  
**FR** fibre médullée  
**EN** medullated fibre  
**DE** Markfaser
- 189. fibra de nitrur de bor** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per nitrur de bor, que

resisteix les temperatures elevades i que s'utilitza per a la fabricació de teixits industrials.

**ES** fibra de nitruro de boro  
**FR** fibre de nitrure de bore  
**EN** boron nitride fibre  
**DE** Bornitridfaser

**190. fibra de pèl de llavor** *f*

Fibra vegetal que procedeix del pèl de les llavors de certes plantes.

**ES** fibra de pelo de semilla  
**FR** fibre de poil de graine  
**EN** seed hair fibre  
**DE** Samenfaser

**191. fibra de poliacetat** *f*

Fibra artificial constituïda per un polímer que procedeix de la condensació dels aldehids amb alcohols, en presència de catalitzadors.

**ES** fibra de poliacetato  
**FR** fibre de polyacétate  
**EN** polyacetate fibre  
**DE** polyacetat Faser

**192. fibra de poliacetat de vinil** *f*

Fibra sintètica que s'obté a partir de la polimerització de l'acetat de vinil.

**ES** fibra de poliacetato de vinilo  
**FR** fibre de polyacétate de vinyle  
**EN** polyvinyl acetate fibre  
**DE** Polyvinylacetatfaser

**193. fibra de poliamida** *f*

Fibra sintètica constituïda per un polímer de macromolècules lineals que conté en la cadena grups amida on un mínim del 85 % estan units a grups alifàtics.

**ES** fibra de poliamida  
**FR** fibre de polyamide  
**EN** polyamide fibre  
**DE** Polyamidfaser

**194. fibra de poliamida 12** *f*

Fibra de poliamida que s'obté per polimerització de l'hexametilenediamina i de l'àcid dodecanoic.

**ES** fibra de poliamida 12  
**FR** fibre de polyamide 12  
**EN** polyamide 12 fibre  
**DE** Polyamid 12 Faser

**195. fibra de poliamida 6.6** *f*

Fibra de poliamida que s'obté per polimerització de l'hexametilenediamina i de l'àcid adípico.

**ES** fibra de poliamida 6.6  
**FR** fibre de polyamide 6.6  
**EN** polyamide 6.6 fibre  
**DE** Polyamid 6.6 Faser

**196. fibra de poliamida aromàtica** *f*

*sin. comp.* fibra aràmida

Fibra sintètica que està constituïda per macromolècules lineals compostes per grups aromàtics lligats entre ells pels grups amida en els quals, com a mínim, el 85 % dels grups amida estan lligats directament a dos nuclis aromàtics.

**ES** fibra aràmida  
**ES** fibra de poliamida aromàtica  
**FR** aramide  
**FR** fibre de polyamide aromatique

**EN** aromatic polyamide fibre  
**DE** Aramidfaser  
**DE** aromatische Polyamidfaser

**197. fibra de poliamida-imida** *f*

Fibra sintètica constituïda per llargues cadenes polimèriques formades pels grups orgànics amida i imida.

**ES** fibra de poliamida-imida  
**FR** fibre de polyamide-imide  
**EN** polyamide-imide fibre  
**DE** Polyamidimidfaser

**198. fibra de polibenzamida** *f*

Fibra sintètica constituïda per llargues cadenes polimèriques formades pels grups orgànics amida i benzè.

**ES** fibra de polibenzamida  
**FR** fibre de polybenzamide  
**EN** polybenzamide fibre  
**DE** Polybenzamidfaser

**199. fibra de polibenzimidazole** *f*

Fibra sintètica constituïda per un polímer format pels grups amida i benzil i per un anell de pirrole, on alguns dels àtoms de carboni són substituïts per nitrogen, oxigen o sofre.

**ES** fibra de polibenzimidazol  
**FR** fibre de polybenzimidazol  
**EN** polybenzimidazole fibre  
**DE** Polybenzimidazolfaser

**200. fibra de policlorur de vinil** *f*

Fibra sintètica que s'obté a partir de la polimerització de cadenes rectilínies de compostos de vinil amb un 85 % en pes, com a mínim, de clorur de vinil o de polivinil clorat posteriorment.

**ES** fibra de policloruro de vinilo  
**FR** fibre de polychlorure de vynile  
**EN** polyvinyl chloride fibre  
**DE** Polyvinylchloridfaser

**201. fibra de policlorur de vinilidè** *f*

Fibra sintètica constituïda, com a màxim, per un 15 % de clorur de vinil com a copolímer, per un 63 % de clor i, de vegades, per una mica d'acrilonitril.

**ES** fibra de policloruro de vinilideno  
**FR** fibre de polychlorure de vinylidène  
**EN** polyvinylidene chloride fibre  
**DE** Polyvinylidenchloridfaser

**202. fibra de polièster** *f*

Fibra sintètica amb una gran resistència mecànica i química, que s'obté a partir de la reacció de l'àcid tereftàlic i l'etileneglicol amb una polimerització posterior, que és fàcil de tenyir i seca o molla recupera la seva forma i grandària.

**ES** fibra de poliéster  
**FR** fibre de polyester  
**EN** polyester fibre  
**DE** Polyesterfaser

**203. fibra de polietilè** *f*

Fibra sintètica constituïda per macromolècules lineals de baixa densitat (0,92 g/cm<sup>3</sup>) o d'alta densitat (0,95 g/cm<sup>3</sup>).

**ES** fibra de polietileno  
**FR** fibre de polyéthylène

- EN** polyethylene fibre  
**DE** Polyäthylenfaser
- 204. fibra de poliformaldehid** *f*  
Fibra sintètica que s'obté a partir de la polimerització de formaldehid molt pur.  
**ES** fibra de poliformaldehído  
**FR** fibre de polyformaldéhyde  
**EN** polyformaldehyde fibre  
**DE** Polyformaldehydfaser
- 205. fibra de poliimida** *f*  
Fibra sintètica, insoluble i infusible, que s'obté a partir de la reacció entre dianhídrids i diamines i que s'utilitza per a recobriments especials d'altres temperatures.  
**ES** fibra de poliimida  
**FR** fibre de polyimide  
**EN** polyimide fibre  
**DE** Polyimidfaser
- 206. fibra de polímer regenerat** *f*  
Fibra química que s'obté per regeneració o modificació d'un polímer natural.  
**sin. comp.** fibra artificial *f*  
**ES** fibra artificial  
**ES** fibra de polímero regenerado  
**FR** fibre artificielle  
**EN** artificial fibre  
**EN** regenerated polymer fibre  
**DE** Künstliche Faser  
**DE** Regeneratfaser
- 207. fibra de polinitril** *f*  
Fibra sintètica que s'obté a partir de la polimerització d'un monòmer nitrílic.  
**ES** fibra de polinitrilo  
**FR** fibre de polynitrile  
**EN** polynitrile fibre  
**DE** Polynitrilfaser
- 208. fibra de poliolefina** *f*  
Fibra sintètica que s'obté a partir de la polimerització de monoolefines alifàtiques de pes molecular baix.  
**ES** fibra de poliolefina  
**FR** fibre de polyoléfine  
**EN** polyolefin fibre  
**DE** Polyolefinfaser
- 209. fibra de polipropilè** *f*  
Fibra sintètica constituïda per macromolècules lineals saturades per hidrocarburs alifàtics, en què un de cada dos àtoms de carboni té una ramificació de metil, generalment en configuració isotàctica i sense substitucions ulteriors.  
**ES** fibra de polipropileno  
**FR** fibre de polypropylène  
**EN** polypropylene fibre  
**DE** Polypropylenfaser
- 210. fibra de politetrafluoroetilè** *f*  
Fibra sintètica ininflamable, hidròfuga i dielèctrica, que s'obté a partir de la polimerització per suspensió del monòmer de tetrafluoroetilè, a pressió i en presència d'un iniciador radicalari, i que és resistent als efectes químics i corrosius.  
**ES** fibra de politetrafluoroetileno  
**FR** fibre de polytétrafluoroéthylène
- EN** polytetrafluoroethylene fibre  
**DE** Polytetrafluoräthylenfaser
- 211. fibra de politrifluorocloroetilè** *f*  
Fibra sintètica que s'obté a partir de la polimerització per suspensió del monòmer de trifluorocloroetilè, en la qual s'ha substituït un dels quatre àtoms de fluor per un de clor.  
**ES** fibra de politrifluorocloroetileno  
**FR** fibre de polytrifluorochloroéthylène  
**EN** polytrifluorochloroethylene fibre  
**DE** Polytrifluorchloräthylenfaser
- 212. fibra de poliuretà** *f*  
Fibra sintètica amb un punt de fusió baix i elevada elasticitat, que s'obté a partir d'un polímer que conté grups uretans repetits en la cadena principal.  
**ES** fibra de poliuretano  
**FR** fibre de polyuréthane  
**EN** polyurethane fibre  
**DE** Polyurethanfaser
- 213. fibra de proteïna modificada** *f*  
Fibra artificial que es fabrica a partir de la modificació química d'una proteïna.  
**ES** fibra de proteïna modificada  
**FR** fibre de protéine modifiée  
**FR** fibre de protéine modifiée chimiquement  
**EN** chemically modified protein fibre  
**DE** chemisch modifizierte Eiweissfaser
- 214. fibra de proteïna regenerada** *f*  
Fibra artificial que es fabrica a partir de la modificació química d'una proteïna i la transformació posterior en proteïna una altra vegada.  
**ES** fibra de proteïna regenerada  
**FR** fibre de protéine régénérée  
**EN** regenerated protein fibre  
**DE** Eiweissregeneratfaser
- 215. fibra de retracció elevada** *f*  
Fibra sintètica que s'encongeix molt per acció de la calor i que s'utilitza per fabricar productes gruixuts i voluminosos i articles deformables, ja sigui sola o mesclada amb llana o altres fibres.  
**ES** fibra de retracció elevada  
**FR** fibre à retrait élevé  
**EN** high-shrinkage fibre  
**DE** Hochschrumpffaser
- 216. fibra de roca** *f*  
Fibra inorgànica que procedeix de certes roques.  
**ES** fibra de roca  
**FR** fibre de roche  
**EN** rock fibre  
**DE** Felsenfaser
- 217. fibra de secció perfilada** *f*  
Fibra química que té una secció transversal prèviament dissenyada.  
**ES** fibra de secció perfilada  
**FR** fibre à section profilée  
**EN** profiled fibre  
**DE** Profilfaser
- 218. fibra de silicat d'alumini** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per silicat d'alumini, que té aplicacions industrials.  
**ES** fibra de silicato de aluminio



**FR** fibre de silicate d'aluminium  
**EN** aluminium silicate fibre  
**DE** Aluminiumsilikatfaser

**219. fibra de triacetat** *f*

Fibra artificial que es fabrica a partir del triacetat de la cel·lulosa i, un cop tractada tèrmicament, té estabilitat dimensional.

**ES** fibra de triacetato  
**FR** fibre de triacétate  
**EN** triacetate fibre  
**DE** Triacetatfaser

**220. fibra de tungstè** *f*

Fibra inorgànica constituïda per tungstè.

**ES** fibra de tungsteno  
**FR** fibre de tungstène  
**EN** tungsten fibre  
**DE** Wolframfaser

**221. fibra de vidre** *f*

Fibra inorgànica que s'obté per extrusió del vidre fos i que s'usa com a reforçant en teixits especials, com a aïllant tèrmic i com a filtre industrial per la seva gran resistència mecànica i ininflamabilitat.

**ES** fibra de vidrio  
**FR** fibre de verre  
**EN** glass fibre  
**DE** Glasfaser

**222. fibra de vinil** *f*

Fibra sintètica que s'obté a partir del vinil.

**ES** fibra de vinilo  
**FR** fibre de vinyle  
**EN** vinyl fibre  
**DE** Vinylfaser

**223. fibra de viscosa** *f*

Fibra artificial que s'obté a partir del xantogenat de cel·lulosa.

**ES** fibra de viscosa  
**FR** fibre de viscose  
**EN** viscose staple fibre  
**DE** Viskosespinnfaser

**224. fibra elastòmera** *f*

Fibra sintètica constituïda per un polímer que pot recuperar la longitud inicial després d'una deformació.

**ES** fibra elastómera  
**FR** fibre d'élastomère  
**EN** elastomer fibre  
**DE** Elastomerfaser

**225. fibra epitròpica** *f*

Fibra antiestàtica recoberta de carboni.

**ES** fibra epitròpica  
**FR** fibre épitropique  
**EN** epitropic fibre  
**DE** epitropische Faser

**226. fibra extrallarga** *f*

Fibra natural que té una longitud superior a 40 mm.

**ES** fibra extralarga  
**FR** fibre extra longue  
**EN** extra long fibre  
**DE** extra lange Faser

**227. fibra fenòlica** *f*

Fibra sintètica constituïda per un polímer que conté grups fenòlics reticulars i grups de metilè, amb una proporció d'enllaços elevada entre les cadenes d'estructura amorfa.

**sin.** fibra de fenol  
**ES** fibra de fenol  
**ES** fibra fenólica  
**FR** fibre phénolique  
**EN** phenolic fibre  
**DE** Phenolfaser

**228. fibra fusible** *f*

Fibra química que es fon fàcilment per l'acció d'agents exteriors, generalment la calor combinada amb la pressió.

**ES** fibra fusible  
**FR** fibre fusible  
**EN** fusible fibre  
**DE** schmelzbare Faser

**229. fibra hidròfila** *f*

Fibra sensible a la humitat i amb una gran capacitat d'absorció d'aigua.

**ES** fibra hidrófila  
**FR** fibre hydrophile  
**EN** hydrophilic fibre  
**DE** hydrophile Faser

**230. fibra hidròfuga** *f*

Fibra insensible a la humitat i amb una gran resistència a l'absorció d'aigua.

**ES** fibra hidrófuga  
**FR** fibre hydrophobe  
**EN** hydrophobic fibre  
**DE** hydrofobe Faser

**231. fibra immadura** *f*

Fibra vegetal que es recol·lecta abans de la seva maduresa.

**ES** fibra inmadura  
**FR** fibre immature  
**EN** immature fibre  
**DE** unreife Faser

**232. fibra ininflamable** *f*

Fibra resistent al foc.

**ES** fibra ininflamable  
**FR** fibre résistante au feu  
**EN** fire resistant fibre  
**DE** unentzündbare Faser

**233. fibra inorgànica** *f*

Fibra que no conté carboni.

**ES** fibra inorgánica  
**FR** fibre inorganique  
**EN** inorganic fibre  
**DE** anorganische Faser

**234. fibra liberiana** *f*

Fibra vegetal que procedeix del líber de certes plantes.

**sin.** fibra de líber  
**ES** fibra de líber  
**ES** fibra liberiana  
**FR** fibre libérienne  
**EN** bast fibre  
**DE** Bastfaser  
**DE** Stengelfaser

- 235. fibra llarga** *f*  
Fibra natural que té una longitud entre 30 i 40 mm.  
**ES** fibra larga  
**FR** fibre longue  
**EN** long staple fibre  
**DE** lange Faser
- 236. fibra mat** *f*  
Fibra química que s'obté d'un polímer natural o sintètic al qual s'han afegit pigments que li treuen la brillantor.  
**ES** fibra mate  
**FR** fibre mate  
**EN** duill fibre  
**DE** mattierte Faser
- 237. fibra medul·lada** *f*  
Fibra natural que té medul·les a la part interna.  
*sin.* fibra de medul·les  
**ES** fibra con médulas  
**FR** fibre médullée  
**EN** medullated fibre  
**DE** Markfaser
- 238. fibra metàl·lica** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per un component metàl·lic envoltat d'un polímer natural.  
**ES** fibra metálica  
**FR** fibre métallique  
**EN** metallic fibre  
**DE** Metallfaser
- 239. fibra metàl·lica de monocristall** *f*  
Fibra metàl·lica que s'obté a partir de la cristallització del metall fos quan es refreda.  
**ES** fibra metálica de monocristal  
**FR** fibre de monocristal métallique  
**EN** whisker  
**DE** Whisker
- 240. fibra metal·litzada** *f*  
Fibra que ha estat sotmesa a un procés de metal·lització.  
**ES** fibra metalizada  
**FR** fibre métallisée  
**EN** metallized fibre  
**DE** metallisierte Faser
- 241. fibra mineral** *f*  
Fibra natural que procedeix de certs minerals.  
**ES** fibra mineral  
**FR** fibre minérale  
**EN** mineral fibre  
**DE** Mineralfaser
- 242. fibra mitjana** *f*  
Fibra que té una longitud entre 24 i 30 mm.  
**ES** fibra mediana  
**FR** fibre moyenne  
**EN** medium fibre  
**DE** Mediumfaser
- 243. fibra modacrílica** *f*  
Fibra sintètica constituïda per macromolècules que presenten en la cadena entre un 35 % i un 85 % en massa d'unitats d'acrilonitril.  
*sin. comp.* fibra acrílica modificada *f*  
**ES** fibra acrílica modificada  
**ES** fibra modacrílica  
**FR** fibre modacrylique  
**EN** modacrylic fibre  
**DE** Modacrylfaser
- 244. fibra modificada** *f*  
Fibra que ha sofert una modificació química.  
**ES** fibra modificada  
**FR** fibre modifiée  
**EN** modified fibre  
**DE** modifizierte Faser
- 245. fibra multicomposta** *f*  
Fibra sintètica que està constituïda per dos o més components de la mateixa naturalesa química.  
**ES** fibra multicompuesta  
**FR** fibre à multicomposants  
**EN** multicomponent fibre  
**DE** Multikomponentenfaser
- 246. fibra natural** *f*  
Fibra que és d'origen animal, vegetal o mineral.  
**ES** fibra natural  
**FR** fibre naturelle  
**EN** natural fibre  
**DE** Naturfaser
- 247. fibra no filable** *f*  
Fibra que no reuneix les condicions necessàries per poder ser filada.  
**ES** fibra no hilable  
**FR** fibre non-filable  
**EN** unworkable fibre  
**DE** nichtverspinnbare Faser
- 248. fibra òptica** *f*  
Fibra inorgànica constituïda per material dielèctric, convenientment protegida, per tal d'aconseguir que la radiació incident en un extrem es transmeti a l'altre per un procés de reflexió total.  
**ES** fibra óptica  
**FR** fibre optique  
**EN** optic fibre  
**DE** optische Faser
- 249. fibra orgànica** *f*  
Fibra que està estructurada a base de compostos de carboni.  
**ES** fibra orgánica  
**FR** fibre organique  
**EN** organic fibre  
**DE** organische Faser
- 250. fibra polinòsica** *f*  
Fibra de cel·lulosa modificada que té un grau d'orientació molecular superior al de la fibra de viscosa, la qual cosa li confereix propietats mecàniques superiors, sobretot quan està molla.  
*sin.* fibra d'alt mòdul  
**ES** fibra de alto módulo  
**ES** fibra polinòsica  
**FR** fibre à haut module  
**FR** fibre polynosique  
**EN** high modulus fibre  
**EN** polynosic fibre  
**DE** Hochmodulfaser  
**DE** Polynosefaser
- 251. fibra porosa** *f*  
Fibra que té porus.

- ES** fibra porosa  
**FR** fibre poreuse  
**EN** porous fibre  
**DE** porose Faser
- 252. fibra proteínica** *f*  
Fibra que està constituïda per substàncies proteíniques naturals.  
**ES** fibra proteínica  
**FR** fibra protéinique  
**EN** protein fibre  
**DE** Proteinfaser
- 253. fibra química** *f*  
Fibra que s'obté a partir de polímers naturals i polímers sintètics sotmesos a una acció química.  
**ES** fibra química  
**FR** fibre chimique  
**EN** man-made fibre  
**DE** Chemiefaser
- 254. fibra recoberta** *f*  
Fibra que està recoberta per una substància que li dona determinades propietats, com pot ser la resistència a l'aigua, a l'electricitat estàtica, etc.  
**ES** fibra recubierta  
**FR** fibre enduite  
**EN** coated fibre  
**DE** beschichtete Faser
- 255. fibra refractària** *f*  
Fibra química que resisteix l'acció del foc sense descompondre's ni canviar d'estat.  
**ES** fibra refractaria  
**FR** fibre réfractaire  
**EN** refractory fibre  
**DE** feuerfeste Faser
- 256. fibra sintètica** *f*  
Fibra química que s'obté d'un polímer sintètic a partir de compostos orgànics de pes molecular més baix.  
**ES** fibra sintética  
**FR** fibre synthétique  
**EN** synthetic fibre  
**DE** synthetische Faser
- 257. fibra soluble** *f*  
Fibra que es pot dissoldre per l'acció d'un agent químic.  
**ES** fibra soluble  
**FR** fibre soluble  
**EN** soluble fibre  
**DE** lösliche Faser
- 258. fibra tenyida** *f*  
Fibra que s'ha sotmès a la tintura.  
**ES** fibra teñida  
**FR** fibre teinté  
**EN** dyed fibre  
**DE** gefarbte Faser
- 259. fibra termoendurable** *f*  
Fibra que es pot modificar per acció de la calor i que després, a temperatura ambient, queda fixada i endurida.  
**ES** fibra termoendurecible  
**FR** fibre thermoduricissable
- EN** thermosetting fibre  
**DE** hitzeshartbare Faser
- 260. fibra termoplàstica** *f*  
Fibra que es plastifica per acció de la calor.  
**ES** fibra termoplástica  
**FR** fibre thermoplastique  
**EN** thermoplastic fibre  
**DE** thermoplastische Faser
- 261. fibra tèxtil** *f*  
Element sòlid que per la seva flexibilitat, llargària (fins a 2 500 mm) i gruix (entre 10 µm i 400 µm) és apte per a qualsevol aplicació tèxtil.  
*sin.* fibra  
**ES** fibra  
**FR** fibre  
**EN** fiber [US]  
**EN** fibre [GB]  
**DE** Faser
- 262. fibra trencada** *f*  
Fibra que s'ha trencat durant alguna operació del procés tèxtil.  
**ES** fibra rota  
**FR** fibre cassée  
**EN** broken fibre  
**DE** gerissene Faser
- 263. fibra ultrafina** *f*  
Fibra que és molt fina.  
**ES** fibra ultrafina  
**FR** fibre ultrafine  
**EN** ultra-fine fibre  
**DE** Feinstfaser
- 264. fibra vegetal** *f*  
Fibra natural, constituïda principalment per cel·lulosa, que procedeix de certes plantes.  
**ES** fibra vegetal  
**FR** fibre végétale  
**EN** vegetable fibre  
**DE** pflanzliche Faser
- 265. fibril·la** *f*  
Fibra petita que es troba a les fibres i als filaments.  
**ES** fibrilla  
**FR** fibrille  
**EN** fibril  
**DE** Fibrille
- 266. fibril·la de fusta** *f*  
Fibril·la que procedeix de la fusta dels arbres.  
**ES** fibrilla de madera  
**FR** fibrille de bois  
**EN** wood fibril  
**DE** Holzfibrille
- 267. fibril·la de serrell** *f*  
Fibril·la que s'origina quan la cristallització es produeix amb molt poca presència de polímers.  
**ES** fibrilla con fleco  
**FR** fibrille frangée  
**EN** fringed fibril  
**DE** Fransenfibrille
- 268. fibril·la esferulítica** *f*  
Fibril·la formada per un conjunt d'esfèrules.

**ES** fibrilla esferulítica  
**FR** fibrille sphérolitique  
**EN** spherulitic fibril  
**DE** spherolithische Fibrille

**269. fibrògraf** *m*

Aparell que s'utilitza per mesurar la longitud de les fibres de cotó.

**ES** fibrógrafo  
**FR** fibrographe  
**EN** fibrograph  
**DE** Fibrograph

**270. fibrògraf digital** *m*

Fibrògraf que determina l'histograma de les longituds de les fibres amb resultats numèrics.

**ES** fibrógrafo digital  
**FR** fibrographe digital  
**EN** digital fibrograph  
**DE** Digitalfibrograph

**271. fil** *m*

Cos de forma capil·lar, generalment flexible, de llargària indefinida, fabricat amb fibres o filaments, que serveix per cosir, teixir, etc.

**ES** hilo  
**FR** fil  
**EN** thread  
**EN** yarn  
**DE** Faden  
**DE** Garn

**272. fil acrílic** *m*

Fil sintètic que s'obté de la fibra acrílica.

**ES** hilo acrílico  
**FR** fil d'acrylique  
**EN** acrylic yarn  
**DE** Polyacrylnitrilgarn

**273. fil arrissat** *m*

Fil amb ondulacions que s'han produït per un tractament de texturació.

**ES** hilo rizado  
**FR** fil frisé  
**EN** crimped yarn  
**DE** gekräuseltes Garn

**274. fil artificial** *m*

Fil que s'obté de la fibra artificial.

**ES** hilo artificial  
**FR** fil artificiel  
**EN** regenerated polymer yarn  
**DE** Regeneratpolymergarn

**275. fil autoarrissat** *m*

Fil que es fabrica amb filaments sintètics prèviament texturats.

**ES** hilo autorizado  
**FR** fil autofrisant  
**EN** self-crimping yarn  
**DE** selbstkräuselndes Garn

**276. fil autoretorçat** *m*

Fil que es fabrica amb dues metxes, o amb una metxa i un filament, que ha adquirit torsió contrària a algun dels components.

*sin.* fil autoretort  
**ES** hilo autorretorcido  
**FR** fil autotordu

**FR** fil self-twist  
**EN** self-twist yarn  
**DE** Self-Twist-Garn

**277. fil autoretort** *m*

*sin.* **comp.** fil autoretorçat

Fil que es fabrica amb dues metxes, o amb una metxa i un filament, que ha adquirit torsió contrària a algun dels components.

**ES** hilo autorretorcido  
**FR** fil autotordu  
**FR** fil self-twist  
**EN** self-twist yarn  
**DE** Self-Twist-Garn

**278. fil brillant** *m*

Fil defectuós, artificial o sintètic, o fil de seda, al qual el reflex de llum dona un aspecte més brillant que als altres a causa d'una diferència de tensió o per excés de fricció en una operació.

**ES** hilo brillante  
**FR** fil brillant  
**EN** shiner yarn  
**DE** Glanzfaden

**279. fil Candlewick** *m*

Fil de cotó de tacte suau, que s'utilitza en la fabricació de teixits que imiten la mussolina per a cobrellits, etc.

**ES** hilo Candlewick  
**FR** fil pour Candlewick  
**EN** Candlewick yarn  
**DE** Candlewick-Garn

**280. fil cardat** *m*

Fil fet de fibra natural o de la mescla de fibres, filat mitjançant la filatura de carda.

**ES** hilo cardado  
**FR** fil cardé  
**EN** carded yarn  
**DE** Kardiertes Garn

**281. fil continu** *m*

Fil constituït per un o diversos filaments amb torsió o sense.

**ES** hilo continuo  
**FR** fil continu  
**EN** filament yarn  
**DE** Filamentgarn

**282. fil continu d'ànima** *m*

Fil format per un filament amb ànima que està envoltat per fibres.

**ES** hilo continuo con alma  
**FR** fil continu à ame  
**EN** filament core yarn  
**DE** Kernfilamentgarn  
<K-ALTRE12>Seelengarn-Filament

**283. fil cru** *m*

Fil que encara no ha estat sotmès a cap operació de rentatge o de descruatge.

**ES** hilo crudo  
**FR** fil ecru  
**EN** gray yarn  
**DE** Rohgarn

**284. fil d'acetat** *m*

Fil artificial fet de fibra d'acetat.

- ES** hilo de acetato  
**FR** fil d'acétate  
**EN** acetate yarn  
**DE** Acetatgarn
- 285. fil d'alginat** *m*  
Fil artificial fet de fibra d'alginat.  
**ES** hilo de alginato  
**FR** fil d'alginate  
**EN** alginate yarn  
**DE** Alginatgarn
- 286. fil d'amiant** *m*  
Fil fet de fibra d'amiant, resistent als àcids i als àlcals i inalterable a alta temperatura, que s'utilitza per a la fabricació de productes tèxtils tècnics.  
**ES** hilo de amianto  
**FR** fil d'amiante  
**EN** asbestos yarn  
**DE** Asbestgarn
- 287. fil d'Angola** *m*  
Fil de mescla filat mitjançant la filatura sistema llana cardada, que conté aproximadament un 80 % de fibra de llana de poca qualitat i un 20 % de cotó.  
**ES** hilo Angola  
**FR** fil Angola  
**EN** Angola yarn  
**DE** Angolagarn
- 288. fil d'ànima** *m*  
Fil format per un fil continu que en constitueix l'ànima i li dona resistència envoltat per una capa de fibres, generalment d'una altra matèria.  
**ES** hilo con alma  
**FR** fil à âme  
**EN** core yarn  
**DE** Kerngarn  
**DE** Seelengarn
- 289. fil d'efecte** *m*  
Fil que s'utilitza per produir efectes de fantasia, com botons, flocs, gruixos, etc.  
**ES** hilo de efecto  
**FR** fil d'effet  
**EN** effect yarn  
**DE** Effektgarn
- 290. fil d'inclusions gaseoses** *m*  
Fil fet d'un raió especial amb la secció transversal interna plena d'aire o d'un gas inert.  
**ES** hilo con inclusiones gaseosas  
**FR** fil à inclusion gazeuse  
**EN** aerated yarn  
**DE** lufthaltiger Faden
- 291. fil d'ordit** *m*  
Fil que s'utilitza en la constitució de l'ordit perquè té les condicions de resistència, elasticitat i torsió adequades per resistir la tivantor del tissatge.  
**ES** hilo de urdimbre  
**FR** fil de chaîne  
**EN** warp end  
**DE** Kettfaden
- 292. fil de bagues** *m*  
Fil de fantasia amb bucles o petites bagues circulars, fet de llana, moher o fibra sintètica.  
**ES** hilo con bucles
- FR** fil à bouclettes  
**EN** loop yarn  
**DE** Bouclégarn
- 293. fil de brodar** *m*  
Fil retort amb torsió escassa, fet de seda, cotó o de fibres químiques, que té les condicions de brillantor, resistència i elasticitat adequades per a cada tipus de brodat.  
**ES** hilo de bordar  
**FR** fil de broderie  
**EN** embroidery thread  
**DE** Stickfaden
- 294. fil de cap obert** *m*  
Fil filat mitjançant la filatura de cap obert.  
**ES** hilo open end  
**FR** fil open end  
**EN** open end yarn  
**DE** OE-Garn  
**DE** Offen-End-Garn  
**DE** Open-End-Garn
- 295. fil de cautxú** *m*  
Fil sintètic que es fabrica amb cautxú natural o sintètic.  
**ES** hilo de caucho  
**FR** fil de caoutchouc  
**EN** rubber yarn  
**DE** Gummifaden
- 296. fil de control** *m*  
Fil que controla unes funcions determinades, com pot ser el tractament, el procés d'acabat, la identificació, la torsió, etc.  
**ES** hilo de control  
**FR** fil de controle  
**EN** control yarn  
**DE** Kontrollgarn
- 297. fil de cosir** *m*  
Fil retort a moltes voltes per unitat longitudinal, fet de fibres naturals o químiques, que reuneix les condicions de resistència i elasticitat adequades per a cada tipus de costura.  
**ES** hilo de coser  
**FR** fil à coudre  
**EN** sewing thread  
**DE** Nähgarn
- 298. fil de cotó** *m*  
Fil natural filat mitjançant la filatura de cotó.  
**ES** hilo de algodón  
**FR** fil de coton  
**EN** cotton yarn  
**DE** Baumwollgarn
- 299. fil de crespó** *m*  
Fil retort a moltes voltes per unitat longitudinal, que té arissaments i que s'utilitza per a la fabricació de teixits de colada i de calceteria als quals dona una aparença de granet.  
**ES** hilo de crespón  
**FR** fil crepe  
**EN** crepe yarn  
**DE** Kreppgarn
- 300. fil de fantasia** *m*  
Fil retort de fibres o filaments, que té algunes

irregularitats com bucles, parts més gruixudes o més fines i aglomeracions de fibres o filaments d'altres colors que li donen un aspecte decoratiu.

**ES** hilo de fantasía  
**FR** fil fantaisie  
**FR** fil nouveauté  
**EN** fancy yarn  
**EN** novelty yarn  
**DE** Fantasiegarn

**301. fil de fibres bicompostes** *m*

Fil sintètic fet de fibres bicompostes.

**ES** hilo de fibras bicompuestas  
**FR** fil de fibres à deux composants  
**EN** bicomponent staple spun yarn  
**DE** Bikomponentfasergarn

**302. fil de filaments** *m*

Fil fet amb diversos filaments.

**ES** hilo de filamentos  
**FR** fil de filaments  
**EN** filament yarn  
**DE** Filamentgarn

**303. fil de filatura directa** *m*

Fil químic filat mitjançant la filatura directa.

**ES** hilo de hilatura directa  
**FR** filé de filature directe  
**EN** direct spun yarn  
**DE** Direktspinnarn

**304. fil de flocs** *m*

Fil de fantasia amb flocs allargassats o rodons de diferents colors, que s'utilitza sobretot en la confecció de les peces de vestir de moda i decoració.

**ES** hilo con flocones  
**FR** fil floconneux  
**EN** flake yarn  
**DE** Knotenkammgarn

**305. fil de fons** *m*

Fil que s'utilitza per a la fabricació de la part llisa o de base d'un teixit.

**ES** hilo de fondo  
**FR** fil de fond  
**EN** ground yarn  
**DE** Grundgarn

**306. fil de gates** *m*

Fil de fantasia amb eixamplaments irregulars produïts per aglomeracions de fibres.

**ES** hilo con gatas  
**FR** fil boutonneux  
**EN** neppy yarn  
**DE** Noppengarn

**307. fil de gran volum** *m*

Fil d'aspecte voluminós que s'obté a partir de la combinació de fibres estabilitzades i no estabilitzades sotmeses a un tractament tèrmic que provoca l'encongiment de les fibres no estabilitzades, les quals s'ondulen i s'entortolliquen al voltant de les estabilitzades.

**ES** hilo de alta voluminosidad  
**ES** hilo HB  
**FR** fil HB  
**FR** fil high bulk  
**EN** HB yarn

**EN** high-bulk yarn  
**DE** Hochbaus chgarn

**308. fil de gruixos** *m*

Fil de fantasia amb gruixos semblants a gates o botons.

**ES** hilo con grosiores  
**FR** fil à grosseurs  
**EN** nub yarn  
**DE** Garn mit Verdickungen

**309. fil de jute** *m*

Fil natural fet de jute.

**ES** hilo de yute  
**FR** fil de jute  
**EN** jute yarn  
**DE** Jutegarn

**310. fil de llana** *m*

Fil natural fet de llana.

**ES** hilo de lana  
**FR** fil de laine  
**EN** wool yarn  
**DE** Wollgarn

**311. fil de llana cardada** *m*

Fil fet de llana de carda, filat mitjançant la filatura sistema llana cardada.

**ES** hilo de lana cardada  
**FR** fil de laine cardée  
**EN** woolen yarn  
**DE** Wollstreichgarn

**312. fil de llana pentinada** *m*

Fil de llana que s'obté de fibres llargues, filat mitjançant la filatura d'estam.

**ES** hilo de lana peinada  
**FR** fil de laine peignée  
**EN** worsted yarn  
**DE** Kammwollgarn

**313. fil de lli** *m*

Fil natural fet de lli.

**ES** hilo de lino  
**FR** fil de lin  
**EN** linen yarn  
**DE** Leinengarn

**314. fil de mescla** *m*

Fil fet d'una mescla de fibres de diferent naturalesa.

**ES** hilo de mezcla  
**FR** fil mixte  
**EN** blended yarn  
**DE** Mischgarn

**315. fil de monofilament** *m*

Fil constituït per un sol filament.

**ES** hilo de monofilamento  
**FR** fil de monofilament  
**FR** fil monobrin  
**EN** monofilament yarn  
**DE** Monofilamentgarn

**316. fil de motes** *m*

Fil de fantasia amb botons o flocs fets de fibres de diferents colors enllaçats amb l'ànima mitjançant la lligadura.

**ES** hilo moteado

- FR** fil moucheté  
**EN** knickerbocker yarn  
**DE** bunte Noppengarn
- 317. fil de multifilament** *m*  
Fil constituït per més d'un filament.  
**ES** hilo de multifilamentos  
**FR** fil de multifilament  
**FR** fil multibrin  
**EN** multifilament yarn  
**DE** Multifilamentgarn
- 318. fil de pèl** *m*  
Fil que s'utilitza per a l'ordit de pèl per fabricar velluts, catifes, etc.  
**ES** hilo de pelo  
**FR** fil de poil  
**EN** pile yarn  
**DE** Polgarn
- 319. fil de pel·lícula tallada** *m*  
Fil fet de cintes estretes tallades d'una pel·lícula que s'obté per extrusió d'un polímer.  
**ES** hilo de película cortada  
**FR** fil de film coupé  
**EN** slit film yarn  
**DE** Folieflachfaden  
**DE** Folienbändchen
- 320. fil de poliamida** *m*  
Fil sintètic fet de fibra de poliamida.  
**ES** hilo de poliamida  
**FR** fil de polyamide  
**EN** polyamide yarn  
**DE** Polyamidgarn
- 321. fil de polièster** *m*  
Fil sintètic fet de fibra de polièster.  
**ES** hilo de poliéster  
**FR** fil de polyester  
**EN** polyester yarn  
**DE** Polyesterarn
- 322. fil de polipropilè** *m*  
Fil sintètic fet de fibra o filaments de polipropilè.  
**ES** hilo de polipropileno  
**FR** fil de polypropylène  
**EN** polypropylene yarn  
**DE** Polypropylengarn
- 323. fil de poliuretà** *m*  
Fil sintètic fet de fibra de poliuretà, que té un punt de fusió baix i una elasticitat elevada.  
**ES** hilo de poliuretano  
**FR** fil de polyuréthane  
**EN** polyurethane yarn  
**DE** Polyurethangarn
- 324. fil de raïó** *m*  
Fil artificial que s'obté per extrusió del raïó.  
**ES** hilo de rayón  
**FR** fil de rayonne  
**EN** viscose rayon yarn  
**DE** Viskosegarn
- 325. fil de ris** *m*  
Fil amb forma de rissos o bagues fet de cotó, que s'utilitza en un segon ordit per a la fabricació de tovalloles, barnussos, etc.  
**ES** hilo de rizo  
**FR** fil de boucle  
**EN** terry yarn  
**DE** Frotteegarn
- 326. fil de sargir** *m*  
Fil que s'utilitza en refer amb l'agulla el teixit d'una roba foradada o esclarida, per tenir la resistència i elasticitat adequades.  
**ES** hilo de zurcir  
**FR** fil à repriser  
**EN** darning yarn  
**DE** Stopfgarn
- 327. fil de torsió S** *m*  
Fil amb torsió a l'esquerra perquè les espirals tenen la direcció del traç central de la lletra S.  
**ES** hilo con torsión S  
**FR** fil à torsion S  
**EN** S-twisted yarn  
**DE** S-Draht-Garn
- 328. fil de torsió Z** *m*  
Fil amb torsió a la dreta perquè les espirals tenen la direcció del traç central de la lletra Z.  
**ES** hilo con torsión Z  
**FR** fil à torsion Z  
**EN** Z-twisted yarn  
**DE** Z-Draht-Garn
- 329. fil de trama** *m*  
Fil que s'utilitza en la formació de trama perquè reuneix les condicions de resistència, elasticitat i torsió adequades.  
**ES** hilo de trama  
**FR** fil de trame  
**EN** filling yarn  
**EN** weft yarn  
**DE** Schussfaden  
**DE** Schussgarn
- 330. fil de vidre** *m*  
Fil mineral constituït per un o diversos filaments, que s'obté per extrusió del vidre fos.  
**ES** hilo de vidrio  
**FR** fil de verre  
**EN** glass yarn  
**DE** Glasgarn
- 331. fil de viscosa** *m*  
Fil artificial fet de fibra de viscosa.  
**ES** hilo de viscosa  
**FR** filé de viscose  
**EN** viscose spun yarn  
**DE** Viskosespinnfasergarn
- 332. fil de volta** *m*  
Fil que evoluciona, en el lligament de gasa de volta, passant a la dreta i a l'esquerra del fil fix.  
**ES** hilo de vuelta  
**FR** fil de tour  
**EN** doup thread  
**DE** Drehfaden
- 333. fil de xap** *m*  
Fil fet de trossos de filaments o de capolls de seda natural un cop desengomats.  
**ES** hilo de schappe

**FR** fil de schappe  
**EN** spun silk  
**DE** Schappeseidengarn

**334. fil de xenilla** *m*

Fil de fantasia format per dos o més fils retorts amb un gran nombre de fils de llana i de seda tallats, que li donen aparença de pèl i que s'utilitza per tramar teixits, tricots i catifes.

**ES** hilo de chenilla  
**FR** fil chenille  
**EN** chenille yarn  
**DE** Chenille-Garn

**335. fil elàstic** *m*

Fil d'una gran elasticitat que abans de trencar-se pot experimentar un allargament d'un 500 % de la longitud inicial.

**ES** hilo elástico  
**FR** fil élastique  
**EN** elastic yarn  
**EN** stretch yarn  
**DE** elastisches Garn

**336. fil elastòmer** *m*

Fil elàstic constituït per un o diversos filaments d'un polímer, que pot recuperar la seva longitud inicial després de deformacions considerables.

**ES** hilo elastómero  
**FR** fil d'élastomère  
**EN** elastomeric yarn  
**DE** elastomer Garn

**337. fil elastòmer recobert** *m*

Fil constituït per un o diversos filaments elastòmers recoberts per un altre fil, generalment elàstic, que pot ser un fil de poliamida texturat.

**ES** hilo elastómero recubierto  
**FR** fil d'élastomère guipé  
**EN** covered elastomeric yarn  
**EN** covered spandex yarn

**338. fil fix** *m*

Fil que està quiet en el lligament de gasa de volta.

**ES** hilo fijo  
**FR** fil fixe  
**EN** standing end  
**DE** Stehfaden

**339. fil flamejat** *m*

Fil de fantasia que s'obté en torçar dos fils entre els quals s'intercala periòdicament una metxa que també es retorça.

**ES** hilo flameado  
**FR** fil flammé  
**EN** slub yarn  
**DE** Flammengarn

**340. fil flocat** *m*

Fil al qual s'han adherit flocs, mitjançant la polvorització d'adhesius i la fixació electrostàtica.

**ES** hilo flocado  
**FR** fil floqué  
**EN** flock yarn  
**DE** Flockgarn

**341. fil fluix** *m*

Fil que dins el teixit se sotmet a menys tensió i, generalment, prové d'un segon plegador d'ordit.

**ES** hilo flojo  
**FR** fil lâche  
**EN** soft yarn  
**DE** Weichgedrehtes Garn

**342. fil jaspíat** *m*

Fil de fantasia amb caps que tenen motes de diferents colors.

**ES** hilo jaspeado  
**FR** fil jaspé  
**EN** jaspe yarn  
**EN** marl yarn  
**DE** Jaspégarn

**343. fil merceritzat** *m*

Fil de cotó tractat amb hidròxid sòdic, que sotmès a una tensió adequada adquireix un aspecte molt brillant, perd voltes de tensió i recupera una forma més cilíndrica.

**ES** hilo mercerizado  
**FR** fil mercerisé  
**EN** mercerized yarn  
**DE** mercerisiertes Garn

**344. fil metàl·lic** *m*

Fil mineral fet de ferro recobert, de vegades amb una pel·lícula de matèria plàstica.

**ES** hilo metálico  
**FR** fil métallique  
**EN** metallic yarn  
**DE** Metallgarn

**345. fil metal·litzat** *m*

Fil recobert d'una capa metàl·lica molt fina que no li fa perdre flexibilitat.

**ES** hilo metalizado  
**FR** fil métallisé  
**EN** metalized yarn  
**DE** metallisiertes Garn

**346. fil modacrílic** *m*

Fil sintètic fet de fibra acrílica modificada.

**ES** hilo modacrílico  
**FR** fil modacrylique  
**EN** modacrylic yarn  
**DE** Modacrylgarn

**347. fil pentinat** *m*

Fil fet de cotó de fibra llarga, llana, mesclades, etc. que s'obté del pentinatge de la cinta de fibres corresponent.

**ES** hilo peinado  
**FR** fil peigné  
**EN** combed yarn  
**DE** Kammgarn

**348. fil perdut** *m*

Fil que apareix esporàdicament a la cara bona del teixit per produir un dibuix o un efecte determinat i que, a la resta del teixit, fa llargues bastes en el revés.

**ES** hilo perdido  
**FR** fil perdu  
**EN** lost yarn  
**DE** locker Garn

**349. fil perlat** *m*

Fil fortament torçat que té un aspecte perlat.  
**sin.** fil perlé



- ES** hilo perlado  
**ES** hilo perlé  
**FR** fil perlé  
**EN** perlé thread  
**DE** Perlezwirn
- 350. fil perlé** *m*  
*sin. comp. fil perlat*  
Fil fortament torçat que té un aspecte perlat.  
**ES** hilo perlado  
**ES** hilo perlé  
**FR** fil perlé  
**EN** perlé thread  
**DE** Perlezwirn
- 351. fil polinòsic** *m*  
Fil artificial fet de fibra polinòsica amb un alt mòdul de resistència a la tracció en humit.  
**ES** hilo polinósico  
**FR** fil polynosique  
**EN** polynosic yarn  
**DE** Polynosegarn
- 352. fil recobert** *m*  
Fil format per un cap que es recobreix per un altre al seu voltant.  
**ES** hilo recubierto  
**FR** fil guipé  
**EN** covered yarn  
**DE** umsponnenes Garn  
**DE** umzwirntes Garn
- 353. fil retorçat** *m*  
Fil que s'obté en ajuntar fils d'un o més caps i sotmetre'ls a una segona torsió.  
*sin. fil retort*  
**ES** hilo retorcido  
**FR** fil retors  
**EN** folded yarn  
**DE** Einstufiger Zwirn  
**DE** Zwirn
- 354. fil retort** *m*  
*sin. comp. fil retorçat*  
Fil que s'obté en ajuntar fils d'un o més caps i sotmetre'ls a una segona torsió.  
**ES** hilo retorcido  
**FR** fil retors  
**EN** folded yarn  
**DE** Einstufiger Zwirn  
**DE** Zwirn
- 355. fil sense torsió** *m*  
Fil sense voltes de torsió perquè no ha estat torçat o perquè ha estat torçat i després destorçat.  
**ES** hilo sin torsión  
**FR** fil sans torsion  
**EN** twistless yarn  
**DE** drehungsloses Garn
- 356. fil texturat** *m*  
Fil sintètic de multifilament o monofilament generalment de poliamida, polièster o polipropilè, sotmès a un tractament de voluminització fixat per un tractament tèrmic posterior en què l'arissada obtinguda li dona una capacitat de cobertura i una elasticitat més gran.  
**ES** hilo texturado  
**FR** fil texturé
- EN** textured yarn  
**DE** Krauselgarn  
**DE** Texturgarn
- 357. fil xiné** *m*  
Fil de fantasia estampat o pintat que s'utilitza per a l'ordit en alguns teixits de calada.  
**ES** hilo chiné  
**ES** hilo de china  
**FR** fil chine  
**FR** fil chiné  
**EN** chine yarn  
**DE** Chinefaden  
**DE** geflammtes oder flamiertes Garn
- 358. filadís** *m*  
Rebuig de la seda que no se separa del capoll.  
**ES** filadiz  
**FR** filoselle  
**EN** floss silk  
**DE** Flockseide
- 359. filadora** *f*  
*sin. comp. màquina de filar*  
Màquina que s'utilitza per fabricar fils.  
**ES** hiladora  
**ES** màquina de hilar  
**FR** métier à filer  
**EN** spinner  
**EN** spinning frame  
**EN** spinning machine  
**DE** Spinnmaschine
- 360. filadora de bots** *f*  
Continua de filar que recull les metxes dels bots per convertir-les en fils.  
**ES** hiladora de botes  
**FR** métier à filer à pot  
**EN** pot spinning frame  
**DE** Topfspinnmaschine
- 361. filadora de cap obert** *f*  
*sin. comp. filadora open end*  
Continua de filar que s'utilitza en la filatura de cap obert, per convertir les cintes de manuar en fils.  
**ES** hiladora de cabo abierto  
**ES** hiladora open end  
**FR** machine de filature à fibres libérées  
**EN** open end spinning frame  
**DE** Offen-End-Spinnmaschine  
**DE** Rotorspinnmaschine
- 362. filadora open end** *f*  
Continua de filar que s'utilitza en la filatura de cap obert, per convertir les cintes de manuar en fils.  
*sin. filadora de cap obert*  
**ES** hiladora de cabo abierto  
**ES** hiladora open end  
**FR** machine de filature à fibres libérées  
**EN** open end spinning frame  
**DE** Offen-End-Spinnmaschine  
**DE** Rotorspinnmaschine
- 363. filadora per extrusió** *f*  
Filadora que transforma el polímer en filaments.  
**ES** hiladora por extrusión  
**FR** machine de filage par extrusion  
**EN** extrusion spinning frame  
**DE** Erspinnmaschine

- 364. filadora per recobriment** *f*  
Filadora que s'utilitza per fabricar fils recoberts.  
**ES** hiladora por recubrimiento  
**FR** machine de filature per guipage  
**EN** wrap spinning frame  
**DE** Umwindespinmaschine
- 365. filadora per vòrtex** *f*  
Filadora que disgrega les fibres mitjançant un remolí d'aire i les condensa posteriorment per formar el fil.  
**ES** hiladora por vórtice  
**FR** machine de filature vortex  
**EN** vortex spinning frame  
**DE** Vortex-Spinnmaschine
- 366. filadora Stains** *f*  
Filadora que transforma directament els cables de filaments en fils.  
**ES** hiladora Stains  
**FR** métier Stains  
**EN** Stains direct spinning frame  
**DE** Stains-Direktspinnmaschine
- 367. filament** *m*  
*sin. comp. bri*  
Cos filiforme de longitud indefinida.  
**ES** filamento  
**FR** filament  
**EN** filament  
**DE** Filament
- 368. filament acrílic** *m*  
Filament sintètic constituït per macromolècules que presenten en la cadena almenys un 85 % d'unitats d'acrilonitril.  
**ES** filamento acrílico  
**FR** filament d'acrylique  
**EN** acrylic filament  
**DE** Polyacrylnitrilfilament
- 369. filament antiestàtic** *m*  
Filament que evita l'acumulació de càrregues elèctriques estàtiques.  
**ES** filamento antiestático  
**FR** filament antistatic  
**EN** antistatic filament  
**DE** antistatisches Filament
- 370. filament artificial** *m*  
Filament químic que s'obté per regeneració o modificació d'un polímer natural.  
**ES** filamento artificial  
**FR** filament artificiel  
**EN** regenerated polymer filament  
**DE** Regeneratpolymerfilament
- 371. filament balmat** *m*  
Filament químic que té buida la part interna.  
**ES** filamento hueco  
**FR** filament creux  
**EN** hollow filament  
**DE** Hohlfilament
- 372. filament bicompost** *m*  
Filament sintètic que està format per dos components de la mateixa naturalesa química.  
**ES** filamento bicompuesto  
**FR** filament à deux composants
- EN** bicomponent filament  
**DE** Bikomponentenfilament
- 373. filament clivellat** *m*  
Filament que té clivelles a la part exterior.  
**ES** filamento agrietado  
**FR** filament clivé  
**EN** split filament  
**DE** Spaltfilament
- 374. filament d'acetat** *m*  
Filament artificial que es fabrica a partir de l'acetat de cel·lulosa i que és flexible, fàcil de tenyir i s'asseca ràpidament.  
**ES** filamento de acetato  
**FR** filament d'acétate  
**EN** acetate filament  
**DE** Acetatfilament
- 375. filament d'alginat** *m*  
Filament sintètic que s'obté a partir de les sals metàl·liques de l'àcid alginic.  
**ES** filamento de alginato  
**FR** filament d'alginate  
**EN** alginate filament  
**DE** Alginatfilament
- 376. filament d'alta tenacitat** *m*  
Filament que resisteix grans esforços de tracció.  
**ES** filamento de alta tenacidad  
**FR** filament à haute ténacité  
**EN** high-tenacity filament  
**DE** hochfestes Filament
- 377. filament d'aramida** *m*  
Filament sintètic constituït per macromolècules lineals amb grups aromàtics units entre si per grups amida, en la cadena dels quals un 85 % en massa estan units als anells aromàtics i un 50 % poden ser substituïts per grups amida.  
**ES** filamento de aramida  
**FR** filament d'aramide  
**EN** aramid filament  
**DE** Aramidfaden
- 378. filament d'olefina** *m*  
Filament sintètic que s'obté de l'olefina.  
**ES** filamento de olefina  
**FR** filament d'oléfine  
**EN** olefin filament  
**DE** Polyolefinfilament
- 379. filament de carboni** *m*  
Filament sintètic que s'obté del carboni.  
**ES** filamento de carbono  
**FR** filament de carbone  
**EN** carbon filament  
**DE** Kohlenstofffilament
- 380. filament de cautxú** *m*  
Filament elastòmer que s'obté a partir del làtex d'Hevea brasiliensis, per extrusió o tallada de fulles de cautxú.  
**ES** filamento de caucho  
**FR** filament de caoutchouc  
**EN** rubber filament  
**DE** Gummifilament

**381. filament de forta afinitat tintòria** *m*

Filament que pot tenyir-se fàcilment.

**ES** **filamento de fuerte afinidad tintórea**  
**FR** **filament à forte affinité tinctoriale**  
**EN** **deep dyeing filament**  
**DE** **Deep-Dyeing-Filament**

**382. filament de poliamida** *m*

Filament sintètic que s'obté per policondensació de diamines amb àcids dicarboxílics o per polimerització amb un sistema cíclic de set àtoms de carboni, com a mínim, que contingui un grup carbamídic.

**ES** **filamento de poliamida**  
**FR** **filament de polyamide**  
**EN** **polyamide filament**  
**DE** **Polyamidfilament**

**383. filament de poliamida 11** *m*

Filament de poliamida que s'obté per polimerització de l'hexametilenediamina i de l'àcid undecanoic.

**ES** **filamento de poliamida 11**  
**FR** **filament de polyamide 11**  
**EN** **polyamide 11 filament**  
**DE** **Polyamid 11 Filament**

**384. filament de poliamida 12** *m*

Filament de poliamida que s'obté per polimerització del lactam.

**ES** **filamento de poliamida 12**  
**FR** **filament de polyamide 12**  
**EN** **polyamide 12 filament**  
**DE** **Polyamid 12 Filament**

**385. filament de poliamida 4** *m*

Filament de poliamida que s'obté per polimerització de l'hexametilenediamina i de l'àcid butanoic.

**ES** **filamento de poliamida 4**  
**FR** **filament de polyamide 4**  
**EN** **polyamide 4 filament**  
**DE** **Polyamid 4 Filament**

**386. filament de poliamida 6** *m*

Filament de poliamida que s'obté per polimerització del caprolactam.

**ES** **filamento de poliamida 6**  
**FR** **filament de polyamide 6**  
**EN** **polyamide 6 filament**  
**DE** **Polyamid 6 Filament**

**387. filament de poliamida 6.12** *m*

Filament de poliamida que s'obté per polimerització de l'hexametilenediamina i de l'àcid dodecanoic.

**ES** **filamento de poliamida 6.12**  
**FR** **filament de polyamide 6.12**  
**EN** **polyamide 6.12 filament**  
**DE** **Polyamid 6.12 Filament**

**388. filament de poliamida 6.6** *m*

Filament de poliamida que s'obté per polimerització de l'hexametilenediamina i de l'àcid adípic.

**ES** **filamento de poliamida 6.6**  
**FR** **filament de polyamide 6.6**  
**EN** **polyamide 6.6 filament**  
**DE** **Polyamid 6.6 Filament**

**389. filament de poliamida-imida** *m*

Filament sintètic constituït per llargues cadenes polimèriques formades pels grups amida i imida.

**ES** **filamento de poliamida-imida**  
**FR** **filament de polyamide-imide**  
**EN** **polyamide-imide filament**  
**DE** **Polyamidimidfilament**

**390. filament de policlorur de vinil** *m*

Filament sintètic que s'obté per polimerització de cadenes rectilínies de compostos de vinil amb un 85 % en pes, com a mínim, de clorur de vinil o de polivinil clorat posteriorment.

**ES** **filamento de policloruro de vinilo**  
**FR** **filament de polychlorure de vinyle**  
**EN** **polyvinyl chloride filament**  
**DE** **Polyvinylchloridfilament**

**391. filament de polièster** *m*

Filament sintètic que s'obté per la reacció entre l'àcid tereftàlic i l'etilenglicol amb una polimerització posterior.

**ES** **filamento de poliéster**  
**FR** **filament de polyester**  
**EN** **polyester filament**  
**DE** **Polyesterfilament**

**392. filament de poliiimida** *m*

Filament sintètic que s'obté per la reacció entre dianhídrids i diamines.

**ES** **filamento de poliiimida**  
**FR** **filament de polyimide**  
**EN** **polyimide filament**  
**DE** **Polyimidfilament**

**393. filament de polipropilè** *m*

Filament sintètic que s'obté per la polimerització del gas de propilè.

**ES** **filamento de polipropileno**  
**FR** **filament de polypropylène**  
**EN** **polypropylene filament**  
**DE** **Polypropylenfilament**

**394. filament de politetrafluoroetilè** *m*

Filament sintètic que s'obté per la polimerització del monòmer de tetrafluoroetilè, a pressió i en presència d'un iniciador radicalari.

**ES** **filamento de politetrafluoroetileno**  
**FR** **filament de polytétrafluoroéthylène**  
**EN** **polytetrafluoro ethylene filament**  
**DE** **Polytetrafluoräthylfilament**

**395. filament de poliuretà** *m*

Filament sintètic amb un punt de fusió baix i elevada elasticitat, que s'obté a partir d'un polímer que conté grups uretans repetits en la cadena principal.

**ES** **filamento de poliuretano**  
**FR** **filament de polyuréthane**  
**EN** **polyurethane filament**  
**DE** **Polyurethanfilament**

**396. filament de retracció elevada** *m*

Filament sintètic que s'encongeix molt per acció de la calor.

**ES** **filamento de retracción elevada**  
**FR** **filament à retrait élevé**  
**EN** **high-shrinkage filament**  
**DE** **Hochschrumpffilament**

**397. filament de secció perfilada** *m*

Filament químic que té una secció transversal prèviament dissenyada.

- ES** filamento de sección perfilada  
**FR** filament de section profilée  
**EN** profile section filament  
**DE** profilquecschnitt Filament
- 398. filament de triacetat** *m*  
Filament artificial que es fabrica a partir del triacetat de cel·lulosa, i un cop tractat tèrmicament, té estabilitat dimensional.  
**ES** filamento de triacetato  
**FR** filament de triacétate  
**EN** triacetate filament  
**DE** Triacetatfilament
- 399. filament de vidre** *m*  
Filament inorgànic que s'obté per extrusió del vidre fos.  
**ES** filamento de vidrio  
**FR** filament de verre  
**EN** glass filament  
**DE** Glasseide
- 400. filament de viscosa** *m*  
Filament artificial que s'obté del xantogenat de cel·lulosa.  
**ES** filamento de viscosa  
**FR** filament de viscose  
**EN** viscose filament  
**DE** Viskosefilament
- 401. filament elastòmer** *m*  
Filament sintètic que pot recuperar la longitud inicial després d'una deformació.  
**ES** filamento elastómero  
**FR** filament elastomère  
**EN** elastomer filament  
**DE** Elastomerfilament
- 402. filament fusible** *m*  
Filament químic que es fon fàcilment, generalment a causa de la calor o de la combinació de la calor amb la pressió.  
**ES** filamento fusible  
**FR** filament fusible  
**EN** fusible filament  
**DE** schmelzbares Filament
- 403. filament hidròfug** *m*  
Filament insensible a la humitat, amb una gran resistència a l'absorció d'aigua.  
**ES** filamento hidrófugo  
**FR** filament hydrophobe  
**EN** hydrophobic filament  
**DE** hydrophobes Filament
- 404. filament inorgànic** *m*  
Filament que no conté carboni.  
**ES** filamento inorgánico  
**FR** filament inorganique  
**EN** inorganic filament  
**DE** anorganisches Filament
- 405. filament metàl·lic** *m*  
Filament inorgànic constituït per un component metàl·lic envoltat d'un polímer plàstic.  
**ES** filamento metálico  
**FR** filament métallique  
**EN** metallic filament  
**DE** Metallfilament
- 406. filament metal·litzat** *m*  
Filament que ha estat sotmès a un procés de metal·lització.  
**ES** filamento metalizado  
**FR** filament métallisé  
**EN** metallized filament  
**DE** metallisiertes Filament
- 407. filament multicompost** *m*  
Filament sintètic que està constituït per dos o més components de la mateixa naturalesa química.  
**ES** filamento multicompuesto  
**FR** filament à multicomposants  
**EN** multicomponent filament  
**DE** Multikomponentenfilament
- 408. filament natural** *m*  
Filament que és d'origen animal, vegetal o mineral.  
**ES** filamento natural  
**FR** filament naturel  
**EN** natural filament  
**DE** Naturfilament
- 409. filament polinòsic** *m*  
Filament artificial constituït per cel·lulosa regenerada, que té una gran resistència a deformar-se quan està moll.  
**ES** filamento polinósico  
**FR** filament polynosique  
**EN** polynosic filament  
**DE** Polynosefilament
- 410. filament porós** *m*  
Filament que té porus.  
**ES** filamento poroso  
**FR** filament poreux  
**EN** porous filament  
**DE** poröses Filament
- 411. filament químic** *m*  
Filament que s'obté a partir de polímers naturals i polímers sintètics sotmesos a una acció química.  
**ES** filamento químico  
**FR** filament chimique  
**EN** chemical filament  
**DE** chemisches Filament
- 412. filament recobert** *m*  
Filament que està recobert per una substància que li dona determinades propietats.  
**ES** filamento recubierto  
**FR** filament enduit  
**EN** coated filament  
**DE** beschichtetes Filament
- 413. filament refractari** *m*  
Filament químic que pot suportar temperatures elevades sense descompondre's ni canviar d'estat.  
**ES** filamento refractario  
**FR** filament réfractaire  
**EN** refractory filament  
**DE** feuerfestes Filament
- 414. filament sintètic** *m*  
Filament químic que s'obté d'un polímer sintètic a partir de compostos orgànics de pes molecular més baix.  
**ES** filamento sintético  
**FR** filament synthétique

- EN** synthetic filament  
**DE** synthetisches Filament
- 415. filament soluble** *m*  
Filament que es pot dissoldre per l'acció d'un agent químic.  
**ES** filamento soluble  
**FR** filament soluble  
**EN** soluble filament  
**DE** lösliches Filament
- 416. filament tenyit** *m*  
Filament que s'ha sotmès a l'operació de tintura.  
**ES** filamento teñido  
**FR** filament teint  
**EN** dyed filament  
**DE** gefärbtes Filament
- 417. filament termoendurable** *m*  
Filament que només es pot modificar per l'acció de la calor i que després, a temperatura ambient, queda fixat i endurit.  
**ES** filamento termoendurecible  
**FR** filament thermodurcissable  
**EN** thermosetting filament  
**DE** hitzehärtbares Filament
- 418. filament termoplàstic** *m*  
Filament que es plastifica per acció de la calor.  
**ES** filamento termoplástico  
**FR** filament thermoplastique  
**EN** thermoplastic filament  
**DE** thermoplastisches Filament
- 419. filament ultrafí** *m*  
Filament que és molt fi.  
**ES** filamento ultrafino  
**FR** filament ultrafin  
**EN** ultra-fine filament  
**DE** Feinstfilament
- 420. filatura** *f*  
Conjunt d'operacions per transformar les fibres en fils.  
**ES** hilatura  
**FR** filature  
**EN** spinning  
**DE** Spinnen
- 421. filatura automàtica** *f*  
Filatura que es realitza mecànicament, sense intervenció de l'home.  
**ES** hilatura automática  
**FR** filature automatisée  
**EN** automated spinning  
**DE** automatisches Spinnen
- 422. filatura bicomposta** *f*  
Filatura per extrusió que obté filaments bicompostos.  
**ES** hilatura bicompuesta  
**FR** filage à deux composants  
**EN** bicomponent spinning  
**DE** Bikomponentenspinnen
- 423. filatura convencional** *f*  
Filatura que es realitza mitjançant la selfactina o la contínua de filar.  
**ES** hilatura convencional  
**FR** filature conventionnelle  
**EN** conventional spinning  
**DE** konventionelles Spinnen  
**DE** konventionelles Spinnverfahren
- 424. filatura d'estam** *f*  
**sin.** filatura sistema llana pentinada  
Filatura que es fa a la llana pentinada pura o amb mescles d'altres fibres.  
**ES** hilatura de estambre  
**ES** hilatura sistema lana peinada  
**FR** filature de laine peignée  
**FR** filature système laine peignée  
**EN** worsted spinning  
**EN** worsted system spinning  
**DE** Kammgarnspinnverfahren  
**DE** Wollkammgarnspinnen
- 425. filatura de cap obert** *f*  
**sin.** filatura open end  
Filatura no convencional que fabrica fil a partir d'una cinta de carda per mitjà d'una turbina que gira a gran velocitat i en què, a la sortida, el fil s'enrotlla sobre el suport.  
**ES** hilatura open end  
**ES** hilatura de cabo abierto  
**FR** filature à bout libéré  
**FR** filature à fibres libérées  
**EN** open end spinning  
**EN** open-end spinning  
**DE** Offen-End Spinnen
- 426. filatura de carda** *f*  
Filatura de fibres curtes mitjançant la qual s'obtenen unes metxes de carda que passen directament a la filadora.  
**ES** hilatura de carda  
**FR** filature carde  
**EN** card spinning  
**DE** Streichgarnspinnen
- 427. filatura de cotó** *f*  
**sin.** filatura sistema cotó  
Filatura que es fa al cotó o a algunes fibres químiques tallades amb una longitud similar a la del cotó.  
**ES** hilatura de algodón  
**ES** hilatura sistema algodón  
**FR** filature de coton  
**EN** cotton spinning  
**EN** cotton system processing  
**DE** Baumwollspinnen  
**DE** Spinnen nach dem Baumwollspinnsystem
- 428. filatura de cotó pentinat** *f*  
**sin.** filatura sistema cotó pentinat  
Filatura que es fa al cotó de fibra llarga.  
**ES** hilatura de algodón peinado  
**ES** hilatura sistema algodón peinado  
**FR** filature de coton peigné  
**EN** combed cotton spinning  
**DE** gekammtes Baumwollspinnen
- 429. filatura de doble metxa** *f*  
Filatura en la qual dues metxes pentinades passen per la filadora per obtenir un sol fil.  
**ES** hilatura de doble mecha  
**FR** filature double mèche

- EN** double roving spinning  
**DE** Doppelvorgarnspinnen
- 430. filatura de fibres curtes** *f*  
*sin.* filatura de llana cardada  
*sin.* filatura sistema llana cardada  
Filatura que no té la fase de pentinatge de les fibres.  
**ES** hilatura de fibras cortas  
**ES** hilatura de lana cardada  
**ES** hilatura lana sistema cardada  
**FR** filature de laine cardée  
**FR** filature fibres courtes  
**FR** filature système laine cardée  
**EN** short staple spinning  
**DE** Kurzfaserspinnen  
**DE** Spinnen nach dem Streichgarn  
**DE** Streichgarnspinnverfahren
- 431. filatura de fibres llargues** *f*  
Filatura realitzada mitjançant doblatges, estiratges i pentinatges que són necessaris per a la preparació.  
**ES** hilatura de fibras largas  
**FR** filature des fibres longues  
**EN** long staple spinning  
**DE** Langfaserspinnen
- 432. filatura de gran estiratge** *f*  
Filatura que es realitza mitjançant màquines que fan un gran estiratge de manera que es poden utilitzar metxes més gruixudes i estalviar passatges de metxera.  
**ES** hilatura de gran estiraje  
**FR** filature à grand étirage  
**EN** high draft spinning  
**DE** Hochverzugsspinnen
- 433. filatura de llana cardada** *f*  
*sin.* filatura de fibres curtes  
*sin.* filatura sistema llana cardada  
Filatura que no té la fase de pentinatge de les fibres.  
**ES** hilatura de fibras cortas  
**ES** hilatura de lana cardada  
**ES** hilatura lana sistema cardada  
**FR** filature de laine cardée  
**FR** filature fibres courtes  
**FR** filature système laine cardée  
**EN** short staple spinning  
**DE** Kurzfaserspinnen  
**DE** Spinnen nach dem Streichgarn  
**DE** Streichgarnspinnverfahren
- 434. filatura de rotor** *f*  
Filatura en la qual es fa el torcement dels fils de les fibres mitjançant el rotor perquè s'agrupin i donin consistència al fil.  
**ES** hilatura de rotor  
**FR** filature à rotor  
**EN** rotor spinning  
**DE** Rotorspinnen
- 435. filatura de turbina** *f*  
Filatura no convencional que es realitza en una màquina que treballa en procés continu i que disposa d'un mecanisme de turbina en cada unitat productiva.  
**ES** hilatura de turbina  
**FR** filature à turbine  
**EN** rotor spinning  
**DE** Rotorspinnen
- 436. filatura directa** *f*  
Filatura de fibres químiques que comprèn des de l'extrusió del filament fins a la seva transformació en fil.  
**ES** hilatura directa  
**FR** filage direct  
**EN** direct spinning  
**DE** Direkterspinnen
- 437. filatura electrostàtica** *f*  
Filatura que es realitza mitjançant l'electricitat estàtica.  
**ES** hilatura electrostática  
**FR** filature électrostatique  
**EN** electrostatic spinning  
**DE** elektrostatisches Spinnen
- 438. filatura en humit** *f*  
Filatura per extrusió que es fa a les fibres químiques per obtenir un filament que se solidifica quan passa per un bany coagulant.  
**Nota** La "filatura en moll" s'utilitza per filar el raïó de viscosa i el raïó cuproamoniaca.  
*sin.* filatura en moll  
**ES** hilatura en húmedo  
**ES** hilatura en mojado  
**FR** filage au mouillé  
**FR** filature au mouillé  
**EN** wet extrusion spinning  
**EN** wet spinning  
**DE** Nasserspinnen
- 439. filatura en moll** *f*  
*sin. comp.* filatura en humit  
Filatura per extrusió que es fa a les fibres químiques per obtenir un filament que se solidifica quan passa per un bany coagulant.  
**Nota** La "filatura en moll" s'utilitza per filar el raïó de viscosa i el raïó cuproamoniaca.  
**ES** hilatura en húmedo  
**ES** hilatura en mojado  
**FR** filage au mouillé  
**FR** filature au mouillé  
**EN** wet extrusion spinning  
**EN** wet spinning  
**DE** Nasserspinnen
- 440. filatura en sec** *f*  
Filatura per extrusió que es fa a les fibres químiques per obtenir un filament que se solidifica per l'evaporació del dissolvent, accelerada per mitjà d'un corrent d'aire.  
**Nota** La "filatura en sec" s'utilitza per filar el raïó d'acetat.  
**ES** hilatura en seco  
**FR** filage à sec  
**EN** dry extrusion spinning  
**EN** dry spinning process  
**DE** Trocknerspinnen
- 441. filatura manual** *f*  
Filatura que es fa a mà.  
**ES** hilatura manual  
**FR** filage manuel  
**EN** hand spinning  
**DE** Handspinnen
- 442. filatura no convencional** *f*  
Filatura que es realitza amb altres màquines que no són la selfactina ni la contínua de filar.

**ES** hilatura no convencional  
**FR** filature non-conventionnelle  
**EN** unconventional spinning process  
**DE** nichtkonventionelles Spinnen

**FR** filature par fluide  
**EN** fluid spinning  
**DE** Strömungsspinnen

**443. filatura open end *f***

Filatura no convencional que fabrica fil a partir d'una cinta de carda per mitjà d'una turbina que gira a gran velocitat i en què, a la sortida, el fil s'enrotlla sobre el suport.

**sin.** filatura de cap obert  
**ES** hilatura open end  
**ES** hilatura de cabo abierto  
**FR** filature à bout libéré  
**FR** filature à fibres libérées  
**EN** open end spinning  
**EN** open-end spinning  
**DE** Offen-End Spinnen

**444. filatura per autotorsió *f***

Filatura de dues metxes o d'una metxa i un filament, que dona com a resultat un fil amb torsió contrària a la que tenia cadascun dels seus components.

**ES** hilatura por autotorsión  
**FR** filature par autotorsion  
**EN** self-twist spinning  
**DE** Self-Twist-Spinnen

**445. filatura per centrifugació *f***

**sin.** filatura per centrifugació-extrusió  
Filatura per extrusió de fibres sintètiques en la qual, al mateix temps, es fa un torcement.

**ES** hilatura por centrifugado  
**ES** hilatura por centrifugado-extrusión  
**FR** filage centrifuge  
**EN** centrifugal spinning  
**DE** Zentrifugalspinnen

**446. filatura per centrifugació-extrusió *f***

**sin. comp.** filatura per centrifugació-extrusió  
Filatura per extrusió de fibres sintètiques en la qual, al mateix temps, es fa un torcement.

**sin. comp.** filatura per centrifugació  
**ES** hilatura por centrifugado  
**ES** hilatura por centrifugado-extrusión  
**FR** filage centrifuge  
**EN** centrifugal spinning  
**DE** Zentrifugalspinnen

**447. filatura per enganxament *f***

Filatura amb la qual s'obtenen fils mitjançant l'addició de productes adhesius o coles.

**ES** hilatura por pegamiento  
**FR** filature per collage  
**EN** bonding spinning  
**DE** Klebspinnen

**448. filatura per extrusió *f***

Filatura amb la qual s'obtenen filaments sintètics o filaments artificials.

**ES** hilatura por extrusión  
**FR** filage  
**EN** extrusion spinning  
**DE** Erspinnen

**449. filatura per fluid *f***

Filatura no convencional que es realitza mitjançant el raig d'un fluid, generalment d'aire.

**ES** hilatura por fluido

**450. filatura per fricció *f***

Filatura en la qual una metxa passa entre dos cilindres que, en girar a gran velocitat i sense tocar-se, li donen per fricció una falsa torsió i un corrent d'aire arrossega unes altres fibres soltes que, quan són atretes per l'aspiració de cilindres, envolten la metxa amb una forta torsió.

**ES** hilatura por fricción  
**FR** filature par friction  
**EN** friction spinning  
**DE** OE-Friktionsspinnen

**451. filatura per fusió *f***

Filatura per extrusió que s'aplica a alguns polímers fosos on el filament se solidifica per refredament.

**ES** hilatura por fusión  
**FR** filage par fusion  
**EN** melt spinning  
**DE** Schmelzspinnen

**452. filatura per raig d'aire *f***

Filatura no convencional que es realitza mitjançant un raig d'aire.

**ES** hilatura por chorro de aire  
**FR** filature par jet d'air  
**EN** air jet spinning  
**DE** Luftdüsenspinnen

**453. filatura per recobriment *f***

Filatura no convencional en la qual una metxa passa per dins d'un fus tubular giratori que porta una bobina d'un fil de filaments que s'enrotlla i recobreix la metxa.

**ES** hilatura coverspun  
**ES** hilatura por recubrimiento  
**FR** filature par guipage  
**EN** wrap spinning  
**DE** Umwindespinnen

**454. filatura per vòrtex *f***

Filatura no convencional en la qual les fibres són sotmeses a un remolí d'aire que les disgrega.

**ES** hilatura por vórtice  
**FR** filature par vortex  
**EN** air vortex spinning  
**DE** Vortex-Spinnen

**455. filatura pneumàtica *f***

Filatura de cap obert en la qual les fibres soltes són sotmeses a un remolí d'aire que els dona torsió.

**ES** hilatura neumática  
**FR** filature pneumatique  
**EN** air spinning  
**DE** pneumomechanisches Spinnen

**456. filatura ràpida *f***

Filatura per extrusió que es realitza a gran velocitat.

**ES** hilatura rápida  
**FR** filage à vitesse élevée  
**EN** high-speed spinning  
**DE** Schnellspinnen

**457. filatura semipentinada *f***

Filatura a mig camí entre la filatura de llana cardada i la filatura d'estam.

- ES** hilatura de medioestambre  
**ES** hilatura semipeinada  
**FR** filature mi-peignée  
**FR** filature semi-peignée  
**EN** semi worsted spinning  
**DE** Halbkammgarnspinnen
- 458. filatura sense baló** *f*  
Filatura que es realitza en la contínua de filar d'anells.  
**ES** hilatura sin balón  
**FR** filature sans ballon  
**EN** collapsed balloon spinning  
**DE** ballonloses Spinnen
- 459. filatura sense torsió** *f*  
Filatura que produeix fils sense torsió final.  
**ES** hilatura sin torsión  
**FR** filature sans torsion  
**EN** twistless spinning  
**EN** zero-twist spinning  
**DE** Zero-Twist Verfahren
- 460. filatura sistema ABS** *f*  
Filatura no convencional que consta d'un sistema aerodinàmic que fa que se separin les fibres de la cinta alimentadora i sobre un tambor perforat, essent en la línia de pinçament entre aquest tambor perforat i un cilindre de pressió on es forma el fil.  
**ES** hilatura sistema ABS  
**FR** filature système ABS  
**EN** ABS spinning  
**DE** ABS-Spinnen
- 461. filatura sistema Bradford** *f*  
Filatura d'estam o filatura de llana pentinada que sotmet les fibres a un ensimatge abans del pentinatge per proporcionar un fil brillant i suau.  
**ES** hilatura sistema Bradford  
**FR** filature système Bradford  
**EN** Bradford system processing  
**DE** Bradford-Spinnverfahren
- 462. filatura sistema cotó** *f*  
Filatura que es fa al cotó o a algunes fibres químiques tallades amb una longitud similar a la del cotó.  
**sin.** filatura de cotó  
**ES** hilatura de algodón  
**ES** hilatura sistema algodón  
**FR** filature de coton  
**EN** cotton spinning  
**EN** cotton system processing  
**DE** Baumwollspinnen  
**DE** Spinnen nach dem Baumwollspinnsystem
- 463. filatura sistema cotó pentinat** *f*  
Filatura que es fa al cotó de fibra llarga.  
**sin.** filatura de cotó pentinat  
**ES** hilatura de algodón peinado  
**ES** hilatura sistema algodón peinado  
**FR** filature de coton peigné  
**EN** combed cotton spinning  
**DE** gekammtes Baumwollspinnen
- 464. filatura sistema llana cardada** *f*  
Filatura que no té la fase de pentinatge de les fibres.  
**sin.** filatura de fibres curtes  
**sin.** filatura de llana cardada
- ES** hilatura de fibras cortas  
**ES** hilatura de lana cardada  
**ES** hilatura lana sistema cardada  
**FR** filature de laine cardée  
**FR** filature fibres courtes  
**FR** filature système laine cardée  
**EN** short staple spinning  
**DE** Kurzfaserspinnen  
**DE** Spinnen nach dem Streichgarn  
**DE** Streichgarnspinnverfahren
- 465. filatura sistema llana pentinada** *f*  
Filatura que es fa a la llana pentinada pura o amb mescles d'altres fibres.  
**sin.** filatura d'estam  
**ES** hilatura de estambre  
**ES** hilatura sistema llana peinada  
**FR** filature de laine peignée  
**FR** filature système laine peignée  
**EN** worsted spinning  
**EN** worsted system spinning  
**DE** Kammgarnspinnverfahren  
**DE** Wollkammgarnspinnen
- 466. filots** *m pl*  
**sin. comp. caps**  
Rebuig de filatura que en alguns casos és regenerat per a la fabricació de teles bastes.  
**ES** hilachos  
**ES** hilazas  
**FR** fil de gros titre  
**EN** coarse yarns  
**DE** Grobgarn
- 467. fique** *m*  
Fibra vegetal que procedeix de les fulles de *Furcraea gigantea*.  
**sin.** fibra de Maurici  
**ES** fibra de Mauricio  
**ES** fique  
**FR** fibre de Maurice  
**EN** Mauritius fibre  
**DE** Mauritiusfaser
- 468. floc** *m*  
Manyoc petit de fibres.  
**ES** mechón  
**FR** touffe  
**EN** tuft  
**DE** Büschel
- 469. floca** *f*  
Qualsevol fibra en el seu estat natural, abans d'entrar en manufactura.  
**ES** floca  
**FR** floc  
**EN** flock  
**DE** Faserflock
- 470. formador de vel Rando** *m*  
Aparell que s'utilitza per a la formació d'un vel o una napa a partir de fibres distribuïdes a l'atzar.  
**ES** formador de velo Rando  
**FR** Rando webber  
**EN** Rando webber  
**DE** Rando Webber
- 471. formi** *m*  
**sin. comp.** Ili de Nova Zelanda *m*



- Fibra vegetal de color blanc groguenc, que procedeix de les fulles de *Phormium tenax* i que s'utilitza per a la fabricació de teixits, paper i cordes.
- ES** formio  
**ES** lino de Nueva Zelanda  
**FR** lin de Nouvelle Zélande  
**EN** New Zealand flax  
**DE** Neuseelandflachs
- 472. galga** *f*  
Màquina que mesura la finor de les màquines i dels gèneres de punt i que s'expressa pel nombre d'agulles per unitat de longitud.
- ES** galga  
**FR** jauge  
**EN** gauge  
**DE** Gauge  
**DE** Nadelteilung
- 473. galga beta** *f*  
Galga que mesura la finor de les màquines i dels gèneres de punt mitjançant raigs beta.
- ES** galga beta  
**FR** jauge bêta  
**EN** beta gauge  
**DE** Dickenmessgerät mit Betastrahlen
- 474. galga cònica** *f*  
Galga que té forma cònica.
- ES** galga cónica  
**FR** jauge conique  
**EN** wedge gauge  
**DE** Messkeil für Faserfeinheit
- 475. galga de guarnició de carda** *f*  
Galga d'acer d'un gruix determinat, que ajusta i fixa la separació entre dos cilindres guarnits de carda.
- ES** galga de guarnició de carda  
**FR** peuplement de la garniture de carde  
**EN** card gauge  
**DE** Kratzenrinstelehre
- 476. galgatge** *m*  
Operació d'ajustar i fixar les distàncies entre els diferents òrgans operatius d'una màquina.
- ES** ajuste  
**FR** ajustage  
**FR** étalonnage  
**EN** calibration  
**DE** Eichung  
**DE** Justierung
- 477. ganxo** *m*  
Forma corbada que prenen una o les dues parts de les fibres durant el procés de transformació en fils.
- ES** gancho  
**FR** crochet  
**EN** hook  
**DE** Haken
- 478. gil** *m*  
Estiradora que s'utilitza en la filatura d'estam i que està constituïda per dos parells de cilindres, entre els quals hi ha un llit d'agulles que serveix de guia a les fibres durant l'estiratge.
- ES** gill  
**ES** gill-box  
**FR** gill box
- EN** gill box  
**DE** Gillbox
- 479. gil d'eriçó** *m*  
Gil proveït de petits mànecs de metall recoberts d'agulles o de cilindres recoberts de pues.
- ES** gill de erizos  
**FR** gill à herissons  
**EN** porcupine gill-box  
**DE** Nadelwalzengill
- 480. gil d'intersecció** *m*  
Gil que s'utilitza en la filatura sistema Bradford, proveït de barretes d'agulles dobles.
- ES** gill intersecting  
**FR** gill intersecting  
**EN** intersecting gill box  
**DE** Doppelhechfeldstrecke  
**DE** Doppelnadelstabstrecke
- 481. guanac** *m*  
Pèl suau que procedeix del guanac.
- ES** guanaco  
**FR** guanaco  
**EN** guanaco  
**DE** Guanako
- 482. heterofibra** *f*  
Fibra que té una estructura que varia considerablement al llarg de la seva longitud.
- ES** heterofibra  
**FR** hétérofibre  
**EN** heterofibre  
**DE** Heterofaser
- 483. hidroextracció** *m*  
Operació per eliminar l'excés d'aigua que han absorbit les fibres.
- ES** hidroextracción  
**FR** essorage  
**EN** hydro extracting  
**DE** Entwässerung
- 484. hidroextractor** *m*  
Aparell que s'utilitza per efectuar una hidroextracció.
- ES** hidroextractor  
**FR**essoreuse  
**EN** hydroextractor  
**DE** Schleuder
- 485. homofibra** *f*  
Fibra que té una estructura invariable.
- ES** homofibra  
**FR** homofibre  
**EN** homofibre  
**DE** Homofaser
- 486. jute** *m*  
Fibra vegetal basta i gruixuda que procedeix de la tija de *Corchorus olitorius* o de *Corchorus capsularis* que s'utilitza per a la fabricació de sacs, embalatges i soles d'espardenyes.
- ES** yute  
**FR** jute  
**EN** jute  
**DE** Jute

- 487. kenaf** *m*  
Fibra vegetal basta i gruixuda que procedeix de la tija d'*Hibiscus cannabinus* i que s'utilitza principalment per a la fabricació de soles d'espardenyes.  
*sin.* cànem de Guinea  
*ES* cáñamo de Guinea  
*ES* kenaf  
*FR* chanvre de Guinée  
*FR* kénaf  
*EN* Guinea hemp  
*EN* kenaf  
*DE* Guinea Hanf  
*DE* Kenaf
- 488. leviatan** *m*  
Màquina que s'utilitza en el desgreixatge, formada per un tren de barques amb els banys corresponents de sosa o sabó, constituïda per un telera que introdueix la llana en floca i uns rastells que es mouen alternativament i la fan avançar.  
*ES* leviatán  
*FR* léviathan  
*EN* leviathan  
*DE* Leviathan
- 489. línters** *m pl*  
Conjunt de fibres molt curtes que procedeix de les llavors del cotó que s'arrenquen amb la màquina que neteja el cotó.  
*ES* linters  
*ES* línters  
*EN* linters  
*DE* Linters
- 490. llama** *f*  
Pèl llarg i ordinari de color blanc, bru o negre que procedeix de la llama i que s'utilitza en la fabricació de mescles.  
*ES* llama  
*FR* lama  
*EN* llama  
*DE* Lama
- 491. llana** *f*  
Fibra animal de longitud variable (fins a 400 mm) i d'elevada elasticitat, que presenta ondulacions i escates a la seva superfície i procedeix de diverses races d'ovelles.  
*ES* lana  
*FR* laine  
*EN* wool  
*DE* Wolle
- 492. llana aragonesa** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles d'Aragó.  
*ES* lana aragonesa  
*FR* laine aragonaise  
*EN* Aragonian wool  
*DE* Aragonwolle
- 493. llana australiana** *f*  
Llana merina que procedeix de les ovelles d'Austràlia.  
*ES* lana australiana  
*FR* laine australienne  
*EN* Australian wool  
*DE* australische Wolle
- 494. llana bruta** *f*  
Llana verge que conserva tota la suarda perquè no s'ha sotmès al desgreixatge.  
*sin.* llana suarda  
*ES* lana suarda  
*FR* laine en suint  
*EN* greasy wool  
*DE* Schweisswolle
- 495. llana canària** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de les Illes Canàries.  
*ES* lana canaria  
*FR* laine des Canaries  
*EN* Canary wool  
*DE* Kanarien Wolle
- 496. llana d'adoberia** *f*  
*sin. comp.* llana de pells  
Llana que s'obté de les ovelles i els moltons després de morts.  
*ES* lana de adobería  
*FR* laine de délainage  
*FR* laine de peau  
*EN* pulled wool  
*EN* skin wool  
*DE* Hautwolle
- 497. llana d'Angora** *f*  
Pèl llarg, brillant i sedós, generalment, de color blanc pur, que procedeix de la cabra d'Angora i que s'utilitza per a la fabricació de teixits de bona qualitat.  
*ES* lana de Angora  
*FR* laine d'Angora  
*EN* Angora wool  
*DE* Angorawolle
- 498. llana d'anyell** *f*  
Llana que procedeix dels anyells.  
*ES* lana de cordero  
*FR* laine d'agneau  
*EN* lambswool  
*DE* Lammwolle
- 499. llana d'encreuament** *f*  
Llana que procedeix de l'encreuament entre la llana de carda i la llana de pinte.  
*sin.* llana encreuada  
*ES* lana cruzada  
*ES* lana de cruce  
*FR* laine croisée  
*EN* crossbred wool  
*DE* Crossbred-Wolle
- 500. llana d'ovella** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles.  
*ES* lana de oveja  
*FR* laine de mouton  
*EN* sheepswool  
*DE* Schafwolle
- 501. llana de borrec** *f*  
Llana que procedeix dels borrecs.  
*ES* lana de borrego  
*FR* laine d'antennais  
*EN* hogget wool  
*DE* Jahrlingswolle

- 502. Llana de carda** *f*  
Llana de fibra curta que s'utilitza en la filatura de llana cardada.  
**ES** lana de carda  
**FR** laine pour carder  
**EN** carding wool  
**DE** Krempelwolle
- 503. Llana de cel·lulosa** *f*  
**sin. comp.** Llana vegetal  
Fibra de viscosa d'un gruix i d'una longitud semblants a la llana.  
**ES** lana de celulosa  
**FR** laine de cellulose  
**EN** cellulose wool  
**DE** Zellwolle
- 504. Llana de Dishley** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça Dishley.  
**ES** lana Dishley  
**FR** laine de Dishley  
**EN** Dishley wool  
**DE** Dishley Wolle
- 505. Llana de Dorset** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça Dorset.  
**ES** lana Dorset  
**FR** laine Dorset  
**EN** Dorset wool  
**DE** Dorset Wolle
- 506. Llana de Leicester** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça Leicester.  
**ES** lana Leicester  
**FR** laine de Leicester  
**EN** Leicester wool  
**DE** Leicester Wolle
- 507. Llana de Lincoln** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça Lincoln.  
**ES** lana Lincoln  
**FR** laine Lincoln  
**EN** Lincoln wool  
**DE** Lincoln Wolle
- 508. Llana de lletó** *f*  
Llana que procedeix dels lletons.  
**ES** lana de lechal  
**FR** laine de lait  
**EN** sucking wool  
**DE** Saugenwolle
- 509. Llana de marrà** *f*  
Llana que procedeix dels marrans.  
**ES** lana de morueco  
**FR** laine de bélier  
**EN** ram's wool  
**DE** Bockwolle
- 510. Llana de moltó** *f*  
Llana que procedeix dels moltons.  
**ES** lana de carnero  
**FR** laine de mouton  
**EN** wether's wool  
**EN** wethers wool  
**DE** Hammelwolle
- 511. Llana de New Kent** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça New Kent.  
**ES** lana New Kent  
**FR** laine de New Kent  
**EN** New Kent wool  
**DE** New Kent Wolle
- 512. Llana de pells** *f*  
Llana que s'obté de les ovelles i els moltons després de morts.  
**sin.** Llana d'adoberia  
**ES** lana de adoberia  
**FR** laine de délainage  
**FR** laine de peau  
**EN** pulled wool  
**EN** skin wool  
**DE** Hautwolle
- 513. Llana de pinte** *f*  
Llana de fibra llarga que s'utilitza durant el pentinatge.  
**ES** lana de peine  
**FR** laine pour peignage  
**EN** combing wool  
**DE** Kammwolle
- 514. Llana de Rambouillet** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça Rambouillet.  
**ES** lana Rambouillet  
**FR** laine de Rambouillet  
**EN** Rambouillet wool  
**DE** Rambouillet Wolle
- 515. Llana de velló** *f*  
Llana que només ha passat per la filatura requerida per a la fabricació del producte tèxtil.  
**sin.** llana verge  
**ES** lana de vellón  
**ES** lana virgen  
**FR** laine vierge  
**EN** virgin wool  
**DE** Neuwolle
- 516. Llana de Worsted** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la raça Worsted.  
**ES** lana Worsted  
**FR** laine de worsted  
**EN** worsted wool  
**DE** Worsted Wolle
- 517. Llana encreuada** *f*  
**sin. comp.** llana d'encreuament  
Llana que procedeix de l'encreuament entre la llana de carda i la llana de pinte.  
**ES** lana cruzada  
**ES** lana de cruce  
**FR** laine croisée  
**EN** crossbred wool  
**DE** Crossbred-Wolle
- 518. Llana manxega** *f*  
Llana que procedeix de les ovelles de la Manxa.  
**ES** lana manchega

**FR** laine de La Manche  
**EN** La Mancha wool  
**DE** Manchawolle

**FR** laine vierge  
**EN** virgin wool  
**DE** Neuwolle

**519. Llana merina** *f*

Llana que procedeix de les ovelles de la raça merina.

**ES** lana merina  
**FR** laine mérinos  
**EN** merino wool  
**DE** Merinowolle

**527. Llana xurra** *f*

Llana que procedeix de les ovelles de la raça xurra, que és més basta i llarga que la raça merina.

**ES** lana churra  
**DE** Schweisswolle

**520. Llana pintada** *f*

Llana que procedeix de les ovelles assenyalsades amb colors que serveixen per identificar els ramats en la transhumància.

**ES** lana pintada  
**FR** laine d'enchaussenage  
**EN** painted wool  
**DE** zeichenhaltige Wolle

**528. Ili** *m*

Fibra vegetal lluenta, de poca elasticitat i de color blanquinós, que procedeix de la tija de *Linum usitatissimum* i que s'utilitza per a la fabricació de roba de taula, de llit, de feina, vestuari estival, embalatges i teixits tècnics.

**ES** lino  
**FR** lin  
**EN** flax  
**DE** Flachs

**521. Llana punxa** *f*

**sin. comp. punxa**

Rebuig de fibres curtes que procedeix de la pentinadora de llana i que es pot utilitzar en els teixits de llana cardada.

**ES** lana puncha  
**ES** puncha  
**FR** blousse de laine  
**EN** wool noil  
**DE** Wollkämmling

**529. Ili de Nova Zelanda** *m*

Fibra vegetal de color blanc groguenc, que procedeix de les fulles de *Phormium tenax* i que s'utilitza per a la fabricació de teixits, paper i cordes.

**sin. formi**  
**ES** formio  
**ES** lino de Nueva Zelanda  
**FR** lin de Nouvelle Zélande  
**EN** New Zealand flax  
**DE** Neuseelandflachs

**522. Llana regenerada** *f*

Llana que s'obté per disgregació i per desfibrament de restes de filatura o tissatge.

**ES** lana regenerada  
**FR** laine renaissance  
**EN** recovered wool  
**DE** Reisswolle

**530. Iliçosa** *f*

Màquina que s'utilitza per desgranar i suavitzar les cintes de fibres durant la preparació per a la filatura d'estam, que consta, essencialment, d'una sèrie de banys on se submergeix la cinta i d'una secció d'assecatge que funciona mitjançant uns cilindres escalfats amb vapor.

**ES** alisadora  
**FR** lisseuse  
**EN** backwashing machine  
**DE** Lisseuse

**523. Llana serrana** *f*

Llana que procedeix de les ovelles que pasturen o viuen a la muntanya.

**ES** lana serrana

**531. Ilop obridor** *m*

Diable desfibrador que s'utilitza per a l'embonatge de les fibres naturals.

**sin. màquina llop**  
**ES** lobo abridor  
**FR** loup  
**EN** willow  
**DE** Abfalbreiniger

**524. Llana suarda** *f*

**sin. comp. llana bruta**

Llana verge que conserva tota la suarda perquè no s'ha sotmès al desgreixatge.

**ES** lana suarda  
**FR** laine en suint  
**EN** greasy wool  
**DE** Schweisswolle

**532. manual** *m*

Màquina que s'utilitza en la filatura de cotó per produir un doblatge i un estiratge en un conjunt de cintes.

**ES** manual  
**FR** banc d'étrage  
**EN** drawframes  
**DE** Strecke

**525. Llana vegetal** *f*

Fibra de viscosa d'un gruix i d'una longitud semblants a la llana.

**sin. llana de cel·lulosa**  
**ES** lana de celulosa  
**FR** laine de cellulose  
**EN** cellulose wool  
**DE** Zellwolle

**533. manual de napes** *m*

**sin. manual de teles**

Manual que estira les napes i les converteix en vels que torna a superposar i a estirar.

**ES** manual de napas  
**ES** manual de telas  
**FR** étirage à surface gauche

**526. Llana verge** *f*

**sin. comp. llana de velló**

Llana que només ha passat per la filatura requerida per a la fabricació del producte tèxtil.

**ES** lana de vellón  
**ES** lana virgen

- EN** ribbon lap machines  
**DE** Wickelkehrstrecke
- 534. manuar de teles** *m*  
Manuar que estira les napes i les converteix en vels que torna a superposar i a estirar.  
**sin.** manuar de napes  
**ES** manuar de napas  
**ES** manuar de telas  
**FR** étirage à surface gauche  
**EN** ribbon lap machines  
**DE** Wickelkehrstrecke
- 535. manuar mesclador** *m*  
Manuar que s'utilitza per fer el doblatge, l'estiratge i la mescla de fibres.  
**ES** manuar mezclador  
**FR** banc d'étirage mélangeur  
**EN** blending drawframe  
**DE** Mischstrecke
- 536. màquina d'arissar** *f*  
Màquina que realitza l'arissada.  
**ES** máquina de rizar  
**FR** machine à friser  
**EN** crimping machine  
**DE** Kräuselmaschine
- 537. màquina d'embalar** *f*  
Màquina que s'utilitza durant l'embalatge.  
**sin.** embaladora  
**ES** embaladora  
**ES** máquina de embalar  
**FR** machine de mise en balle  
**FR** presse à balle  
**EN** baling machine  
**DE** Ballenpresse
- 538. màquina d'estampació Vigoureux** *f*  
Màquina que realitza l'estampació Vigoureux, que s'encarrega d'estampar cintes de fibres pentinades, generalment de llana.  
**ES** máquina de estampación Vigoureux  
**FR** machine pour impression Vigoureux  
**EN** Vigoureux printing machine  
**DE** Vigoureux-Druckmaschine
- 539. màquina de blanquejar** *f*  
Màquina que realitza el blanqueig.  
**ES** máquina de blanquear  
**ES** máquina de blanque o  
**FR** machine de blanchiment  
**EN** bleaching machine  
**DE** Bleichapparat
- 540. màquina de carbonitzar** *f*  
Màquina que realitza la carbonització.  
**ES** máquina de carbonizar  
**FR** machine de carbonisage  
**EN** carbonizer  
**DE** Carbonisieranlage
- 541. màquina de desgranar**  
Màquina que s'utilitza durant el desgranatge.  
**sin. comp.** desgranadora *f*  
**ES** desgranadora  
**FR** égreneuse  
**EN** gin
- DE** Egreniermaschine  
**DE** Entkörnungsmaschine
- 542. màquina de desmotar** *f*  
Màquina que s'utilitza durant el desmotatge.  
**sin.** desmotadora  
**ES** desmotadora  
**ES** máquina de desmotar  
**FR** égreneuse  
**EN** gin  
**DE** Entklettungsmaschine  
**DE** Klettenwolf
- 543. màquina de falsa torsió** *f*  
Màquina que realitza una falsa torsió als fils.  
**ES** máquina de falsa torsión  
**FR** machine de fausse torsion  
**EN** false twister  
**DE** Falschdrahtzwirnmachine
- 544. màquina de filar** *f*  
Màquina que s'utilitza per fabricar fils.  
**sin.** filadora  
**ES** hiladora  
**ES** máquina de hilar  
**FR** métier à filer  
**EN** spinner  
**EN** spinning frame  
**EN** spinning machine  
**DE** Spinnmaschine
- 545. màquina de netejar fibres** *f*  
Màquina que s'utilitza durant l'embonatge de les fibres naturals per tal d'eliminar les brosses i altres impureses.  
**ES** máquina de limpiar fibras  
**FR** machine de nettoyage des fibres  
**EN** dusting machine  
**DE** Faserentstaubungsmaschine
- 546. màquina de tintura** *f*  
Màquina que realitza l'operació de tintura.  
**ES** máquina de tintura  
**FR** machine de teinture  
**EN** dyeing machine  
**DE** Färbemaschine
- 547. màquina estiradora** *f*  
Màquina que s'utilitza en l'estiratge de metxes de gil.  
**sin.** estiradora  
**ES** estiradora  
**ES** máquina estiradora  
**FR** étireuse  
**EN** drawing machine  
**DE** Streckmaschine
- 548. màquina llop** *f*  
**sin. comp.** llop obridor  
Diable desfibrador que s'utilitza per a l'embonatge de les fibres naturals.  
**ES** lobo abridor  
**FR** loup  
**EN** willow  
**DE** Abfalbreiniger
- 549. màquina mescladora** *f*  
Màquina que barreja les fibres en la filatura de cotó.  
**sin.** mescladora  
**ES** máquina mezcladora

- FR** mélangeuse  
**EN** blender  
**DE** Mischeinrichtung
- 550. màquina metxera** *f*  
Màquina que transforma les cintes de fibres, generalment pentinades, en metxes preparades per ser filades.  
**sin.** metxera  
**ES** mechera  
**FR** banc à broches  
**EN** roving frame  
**DE** Vorspinnmaschine
- 551. màquina obridora** *f*  
Màquina que s'utilitza en la preparació de la filatura per destriar, netejar i esponjar els flocs.  
**sin.** obridora  
**ES** abridora  
**FR** ouvreuse  
**EN** opener  
**DE** öffner
- 552. màquina pentinadora** *f*  
Màquina que s'utilitza per al pentinatge de les fibres en la preparació de la filatura d'estam, la filatura de cotó, o les mescles de fibres llargues.  
**sin.** pentinadora  
**ES** máquina peinadora  
**ES** peinadora  
**FR** peigneuse  
**EN** comber  
**DE** Kammaschine
- 553. màquina transformadora de cable enfil** *f*  
Màquina que transforma el cable de filaments en fils.  
**ES** máquina transformadora de cable en hilo  
**FR** machine de transformation du cable en fil  
**EN** tow-to-yarn machine  
**DE** Direktspinnmaschine
- 554. mescla** *f*  
Operació en la qual es barregen les fibres abans de la manufactura.  
**ES** mezcla  
**FR** mélange  
**EN** blending  
**DE** Mischung
- 555. mescladora** *f*  
**sin. comp.** màquina mescladora  
Màquina que barreja les fibres en la filatura de cotó.  
**ES** máquina mezcladora  
**FR** mélangeuse  
**EN** blender  
**DE** Mischeinrichtung
- 556. mesurador d'arissada** *m*  
Aparell que mesura l'arissada dels fils o de les fibres.  
**ES** medidor de rizado  
**FR** appareil de contrôle de la frisure  
**EN** crimp tester  
**DE** Kräuselprüfgerät
- 557. metxa** *f*  
Conjunt de fibres orientades paral·lelament al seu eix longitudinal, més prim que la cinta de carda o cinta de manuar, i proveïdes d'una lleugera torsió.  
**ES** mecha  
**FR** mèche  
**EN** roving  
**DE** Vorgarn
- 558. metxera** *f*  
**sin. comp.** màquina metxera  
Màquina que transforma les cintes de fibres, generalment pentinades, en metxes preparades per ser filades.  
**ES** mechera  
**FR** banc à broches  
**EN** roving frame  
**DE** Vorspinnmaschine
- 559. metxera en fi** *f*  
Metxera que fa una tercera passada a la metxa que procedeix de la metxera intermèdia.  
**ES** mechera en fino  
**FR** banc à broches en fin  
**EN** fine roving frame  
**DE** Feinfleier
- 560. metxera en gros** *f*  
Metxera que fa una primera passada a les cintes de fibres contingudes en bots.  
**ES** mechera en grueso  
**FR** banc à broches en gros  
**EN** slubbing frame  
**DE** Groblunter
- 561. metxera intermèdia** *f*  
Metxera que fa una segona passada a la metxa que procedeix de la metxera en gros.  
**ES** mechera intermedia  
**FR** banc à broches intermédiaire  
**EN** intermediate frame  
**DE** Mittellunter
- 562. metxera superfina** *f*  
Metxera que fa una quarta passada a la metxa que procedeix de la metxera en fi.  
**ES** mechera superfina  
**FR** banc à broches en surfin  
**EN** double jack frame  
**DE** Hochfeinlunter
- 563. miraguà** *m*  
Fibra vegetal flexible, trencadissa i molt lleugera, de color blanquinós, que procedeix de l'interior de la càpsula del fruit de les bombàcies i que s'utilitza per omplir salvavides, coixins, etc.  
**sin.** capoc  
**ES** capoc  
**ES** kapoc, miraguano  
**FR** kapok  
**EN** kapok  
**DE** Kapok  
**DE** Miraguanopalme
- 564. moher** *m*  
Pèl suau i sedós que procedeix del conill d'Angora.  
**sin.** pèl d'Angora  
**ES** mohair  
**ES** pelo de Angora  
**FR** mohair  
**FR** poil d'Angora

EN Angora hair  
EN mohair  
DE Angora haar  
DE Mohair

**565. napa** *f*

*sin.* tela de batà

Tela formada en la filatura del cotó, a la sortida del batà obridor, de pes i de densitat més o menys controlades, amb la qual s'alimenta el batà acabador.

ES napa  
ES tela de batán  
FR nappe  
EN lap  
DE Vlies  
DE Wickelung, Wickelwatte

**566. nep** *m*

Acumulació accidental de fibres produïda durant el cardatge.

*sin.* botó

ES botón  
ES nep  
FR bouton  
FR nep  
EN nep  
EN nub  
DE Faserknotchen

**567. nepòmetre** *m*

Aparell que s'utilitza per mesurar el nombre de neps.

ES nepómetro  
FR neptomètre  
EN neptometer  
DE Neptometer

**568. obertura de bales** *m*

Operació de separar els flocs de les bales que han estat premsades i embalades.

ES apertura de balas  
FR déchetage de balle  
EN bale breaking  
DE Ballenbrechen

**569. obertura de flocs** *m*

Operació d'obrir els flocs que s'han separat en l'obertura de les bales.

ES apertura de mechones  
FR ouvraison des fibres  
EN fibre opening  
DE Faseröffnen

**570. obridora** *f*

*sin. comp.* màquina obridora

Màquina que s'utilitza en la preparació de la filatura per destriar, netejar i esponjar els flocs.

ES abridora  
FR ouvreuse  
EN opener  
DE öffner

**571. obridora Crighton** *f*

*sin. comp.* obridora vertical

Obridora que s'utilitza per a l'obertura dels flocs, principalment de cotó, constituïda per un tambor cònic i vertical que fa que la matèria tèxtil circuli en sentit vertical.

ES abridora Crighton

ES abridora vertical  
FR ouvreuse Crighton  
FR ouvreuse verticale  
EN Crighton opener  
EN vertical opener  
DE Crighton-öffner  
DE Vertikalöffner

**572. obridora de bales** *f*

Obridora que s'utilitza per a l'obertura de bales, generalment de cotó.

ES abridora de balas  
FR brise balles  
EN bale breaker  
DE Ballenbrecher  
DE Ballenöffner  
DE Zupfer

**573. obridora de flux axial** *f*

Obridora que s'utilitza per netejar el cotó, constituïda per dos cilindres eriçats de puntes que giren ràpidament batent el cotó, introduït per un corrent d'aire en sentit axial, i separant-ne les impureses.

ES abridora axi-flow  
FR ouvreuse axiflow  
EN axiflow opener  
DE Axi-Flow-öffner

**574. obridora depuradora** *f*

Obridora que s'utilitza en la preparació de la filatura sistema cotó.

ES abridora depuradora  
FR ouvreuse-nettoyeuse  
EN opener and cleaner  
DE öffner-Reiniger

**575. obridora escalonada** *f*

Obridora que s'utilitza per obrir i esponjar els flocs.

ES abridora escalonada  
FR ouvreuse échelonnée  
EN steeped opener  
DE Steiglattenöffner

**576. obridora horitzontal** *f*

Obridora que s'utilitza per a l'operació d'obertura de flocs, generalment de cotó, en el qual les matèries tèxtils circulen en sentit horitzontal.

ES abridora horitzontal  
FR ouvreuse horizontale  
EN horizontal opener  
DE Horizontalöffner

**577. obridora inclinada** *f*

Obridora que s'utilitza per a l'obertura de flocs, generalment de cotó, en la qual les matèries tèxtils circulen en sentit inclinat.

ES abridora inclinada  
FR ouvreuse inclinée  
EN centrifair cleaner  
DE Schragöffner

**578. obridora mescladora** *f*

Obridora que s'utilitza per barrejar les fibres en la preparació de la filatura sistema cotó.

ES abridora mezcladora  
FR ouvreuse-mélangeuse  
EN opener and blender  
DE öffner-Melangeuse

- 579. obridora multibala** *f*  
Obridora de bales que separa les capes de flocs de diverses bales successivament.  
**ES** abridora multibala  
**FR** ouvreuse multibale  
**EN** multibale opener  
**DE** Vielballenbrecher
- 580. obridora pinçadora** *f*  
Obridora de bales que serveix per arrencar els flocs de fibres, generalment de cotó.  
**ES** abridora pinzadora  
**FR** floconneuse  
**EN** bale plucker  
**DE** Ballenzupfer
- 581. obridora porcupina** *f*  
Obridora que s'utilitza per a l'obertura de flocs, generalment de cotó, amb un tambor cilíndric horitzontal proveït d'unes peces punxegudes de ferro.  
**ES** abridora porcupina  
**FR** ouvreuse porc-épic  
**EN** porcupine opener  
**DE** Porcupine-öffner  
**DE** Porcupineöffner
- 582. obridora vertical** *f*  
Obridora que s'utilitza per a l'obertura dels flocs, principalment de cotó, constituïda per un tambor cònic i vertical que fa que la matèria tèxtil circuli en sentit vertical.  
**sin.** obridora Crighton  
**ES** abridora Crighton  
**ES** abridora vertical  
**FR** ouvreuse Crighton  
**FR** ouvreuse verticale  
**EN** Crighton opener  
**EN** vertical opener  
**DE** Crighton-öffner  
**DE** Vertikalöffner
- 583. pèl** *m*  
Fibra animal rígida, sense escates, de longitud variable i d'aspecte brillant, que procedeix de diversos animals a excepció de les ovelles.  
**ES** pelo  
**FR** poil  
**EN** hair  
**DE** Haar
- 584. pèl caní** *m*  
**sin. comp.** pèl mort  
Pèl gruixut, rígid i punxegut, que se sol trobar barrejat amb la llana.  
**ES** pelo canino  
**ES** pelo muerto  
**FR** jarre  
**EN** canina hair  
**DE** Grannenhaar
- 585. pèl d'Angora** *f*  
**sin. comp.** moher  
Pèl suau i sedós que procedeix del conill d'Angora.  
**ES** mohair  
**ES** pelo de Angora  
**FR** mohair  
**FR** poil d'Angora  
**EN** Angora hair  
**EN** mohair
- DE** Angora haar  
**DE** Mohair
- 586. pèl de cabra** *m*  
Pèl que procedeix de diverses races de cabres.  
**ES** pelo de cabra  
**FR** poil de chèvre  
**EN** goat hair  
**DE** Ziegenhaar
- 587. pèl de camell** *m*  
Pèl fi, llanós i de color bru rogenc, que procedeix del camell i del dromedari i que s'utilitza per a la fabricació de teixits ordinaris, catifes i corretges.  
**ES** pelo de camello  
**FR** poil de chameau  
**EN** camel hair  
**DE** Kamelhaar
- 588. pèl de cavall** *m*  
Pèl que procedeix de la crinera i de la cua del cavall.  
**ES** pelo de caballo  
**FR** poil de cheval  
**EN** horse hair  
**DE** Pferdehaar
- 589. pèl de conill** *m*  
Pèl que procedeix de diverses races de conills i que s'utilitza per a la fabricació de capells de feltre.  
**ES** pelo de conejo  
**FR** poil de lapin  
**EN** rabbit hair  
**DE** Kaninhaar
- 590. pèl de vaca** *m*  
Pèl que procedeix de diverses races de vaques.  
**ES** pelo de vaca  
**FR** poil de vache  
**EN** cow hair  
**DE** Kuhhaar
- 591. pèl mort**  
Pèl gruixut, rígid i punxegut, que se sol trobar barrejat amb la llana.  
**sin. comp.** pèl caní *m*  
**ES** pelo canino  
**ES** pelo muerto  
**FR** jarre  
**EN** canina hair  
**DE** Grannenhaar
- 592. pentinadora** *f*  
**sin. comp.** màquina pentinadora  
Màquina que s'utilitza per al pentinatge de les fibres en la preparació de la filatura d'estam, la filatura de cotó, o les mescles de fibres llargues.  
**ES** màquina peinadora  
**ES** peinadora  
**FR** peigneuse  
**EN** comb  
**DE** Kammaschine
- 593. pentinadora circular** *f*  
Pentinadora de forma circular amb la qual es realitza el pentinatge circular.  
**ES** peinadora circular  
**FR** peigneuse noble  
**EN** noble comb



- DE Kreiskammer**  
**DE Noble-Kämmaschine**
- 594. pentinadora rectilínia intermitent** *f*  
Pentinadora que s'utilitza en la filatura sistema cotó i en la filatura d'estam, que té forma rectilínia i treballa intermitentment.  
**ES peinadora rectilínea intermitente**  
**FR peigneuse rectiligne**  
**EN rectilinear comb**  
**DE Flachkämmaschine**
- 595. pentinatge** *m*  
Operació d'eliminar les impureses i les fibres curtes i de fer paral·leles les fibres llargues o mitjanes de les cintes de fibres.  
**ES peinado**  
**FR peignage**  
**EN combing**  
**DE Kammzug**
- 596. pentinatge circular** *m*  
Pentinatge que es fa a les fibres llargues de llana en la preparació de la filatura sistema Bradford.  
**ES peinado circular**  
**FR peignage système noble**  
**EN noble combing**  
**DE Noble-Kämmen**
- 597. pentinatge de la cua** *m*  
Pentinatge que es realitza a la part posterior de la cinta de fibres.  
**ES peinado de la cola**  
**FR peignage de la queue**  
**EN top combing**  
**DE Kammen des Schwanzes**  
**DE Kammen mit Fixkamm**
- 598. pentinatge del cap** *m*  
Pentinatge que es realitza a la part anterior de la cinta de fibres.  
**ES peinado de la cabeza**  
**FR peignage de la tête**  
**EN head combing**  
**DE Kämmen des Kopfes**
- 599. pentinatge rectilini** *m*  
Pentinatge que realitza la pentinadora rectilínia intermitent.  
**ES peinado rectilíneo**  
**FR peignage rectiligne**  
**EN rectilinear combing**  
**DE Flachkämme**
- 600. pita** *f*  
Fibra que procedeix de les fulles d'Agave americana.  
**ES pita**  
**FR pite**  
**EN pita**  
**DE Pitahanf**
- 601. precardatge** *m*  
Operació que consisteix a disposar una floca en forma de napa.  
**sin. embonatge**  
**ES emborrizado**  
**FR précardage**
- EN scribbling**  
**DE Vorkrempeln**
- 602. premsa embaladora** *f*  
Màquina que s'utilitza per premsar i embalar les fibres.  
**ES premsa embaladora**  
**FR presse à balle**  
**EN baler**  
**DE Ballenpresse**
- 603. punxa** *f*  
Rebuig de fibres curtes que procedeix de la pentinadora de llana i que es pot utilitzar en els teixits de llana cardada.  
**sin. llana punxa**  
**ES lana puncha**  
**ES puncha**  
**FR blousse de laine**  
**EN wool noil**  
**DE Wollkämmling**
- 604. punxa carbonitzada** *f*  
Punxa de la qual s'han eliminat les impureses vegetals mitjançant la carbonització o el desmotatge químic.  
**ES puncha carbonizada**  
**FR blousse carbonisée**  
**EN carbonized noil**  
**DE Karbonisierter Wollkammling**
- 605. purificador de vel** *m*  
Dispositiu que aixafa i elimina les impureses vegetals de les napes de la llana durant el cardatge.  
**ES purificador de velo**  
**FR épurateur de voile**  
**EN web purifier**  
**DE Florreiniger**
- 606. ràfia** *f*  
Fibra vegetal blana, sedosa i resistent, que procedeix de l'epidermis de les fulles de *Raphia raffia* i que s'utilitza per a la fabricació de cordills, estores i objectes de cristalleria.  
**ES rafia**  
**FR raphia**  
**EN raffia**  
**DE Raffia**
- 607. ràfia** *f*  
Fibra sintètica que té forma de cinta estreta i plana, que s'obté a partir de la divisió d'una pel·lícula poliolefínica d'aplicació tèxtil i que s'utilitza per a la fabricació de cordills i teixits de ràfia.  
**ES rafia**  
**FR raphia**  
**EN raffia**  
**DE Raffia**
- 608. raió** *m*  
Filament químic artificial que es fabrica per regeneració o modificació d'un polímer natural.  
**ES rayón**  
**FR rayon**  
**EN rayon**  
**DE Reyon**
- 609. raió cuproamoniacal** *m*  
Raió que es fabrica a partir de la solidificació de la

cel·lulosa regenerada dissolta en una solució amoniacal de l'òxid de coure.

**ES** rayón cuproamoniacal  
**FR** rayonne cupro-ammoniacale  
**EN** cuprammonium rayon  
**DE** Cupro-rayon

**610. raió d'acetat** *m*

Raió que es fabrica a partir dels esters monoacetats o triacetats de cel·lulosa.

**ES** rayón de acetato  
**FR** rayonne d'acétate  
**EN** acetate rayon  
**DE** Acetatreyon

**611. raió de viscosa** *m*

Fibra de cel·lulosa regenerada que s'obté pel procediment del xantogenat i es presenta en forma de filament o fibra.

**ES** rayón viscosa  
**FR** rayonne viscosse  
**EN** viscose rayon  
**DE** Viskose

**612. rami** *m*

Fibra vegetal lluent, sedosa, poc elàstica i flexible i de color blanc, que procedeix de la tija de Boehmeria nivea i de Boehmeria tenacissima i que s'utilitza per a la fabricació de cordes i cordills resistents a la humitat i cordes estopades per a hèlixs.

**ES** ramio  
**FR** ramie  
**EN** ramie  
**DE** Ramie

**613. rastell** *m*

Post de fusta proveïda de puntes metàl·liques que s'utilitza per pentinar a mà certes fibres.

**ES** rastrillo  
**FR** peigne  
**EN** hackle  
**DE** Hechel

**614. rastellatge** *m*

Operació de netejar el cànem i el lli amb el rastell.

**ES** rastrillado  
**FR** peignage  
**EN** hackling  
**DE** Hecheln

**615. ratera** *f*

Màquina que s'utilitza per destriar i espolsar fibres curtes, borres i, especialment, rebuigs de llana.

**ES** máquina de separar borra

**616. regularímetre** *m*

Aparell de laboratori que s'utilitza per mesurar la regularitat de les cintes, les metxes i els fils.

**ES** regularímetro  
**FR** régularimètre  
**EN** irregularity tester  
**DE** Gleichmässigkeitsprüfgerät

**617. regularímetre WIRA** *m*

Regularímetre que mesura la regularitat de les napes.

**ES** regularímetro WIRA  
**FR** régularimètre WIRA

**EN** WIRA tester

**DE** WIRA-Prüfer

**618. rentatge de la llana** *m*

Operació per deixar la llana suarda neta de terra, impureses diverses, matèries solubles i suarda.

**sin.** desgreixatge  
**sin.** dessuardatge  
**ES** desengrase  
**ES** lavado de la lana  
**FR** dégraissage  
**EN** degreasing  
**EN** wool scouring  
**DE** Entfetten

**619. repassadora** *f*

**sin. comp.** carda repassadora

Carda d'un assortiment per a filatura de llana, que repassa les napes procedents de l'embonadora.

**Nota** Aquesta carda és la segona que s'utilitza en el procés de filatura de llana.

**ES** carda repasadora  
**ES** repasadora  
**FR** cardé à tambour enrouleur  
**EN** second breaker  
**DE** Pelzkrempel

**620. repentinatge** *m*

Operació que consisteix a fer un segon pentinatge a la filatura d'estam de qualitat elevada.

**ES** repeinado  
**FR** repeignage  
**EN** recombining  
**DE** Nachkämmen

**621. retintura** *f*

Operació que consisteix a fer una segona tintura.

**ES** retintura  
**FR** reteinture  
**EN** redyeing  
**DE** Nachfärben  
**DE** Umfärben

**622. reunidora de cintes** *f*

Màquina que s'utilitza en la preparació de la filatura de cotó, per reunir diverses cintes o vetes que provenen de la carda en una napa destinada a l'alimentació del primer manual.

**sin.** reunidora de vetes  
**ES** reunidora de cintas  
**FR** réunisseuse de rubans  
**EN** sliver lap machine  
**EN** sliver lapper  
**DE** Bandvereinigungsmachine

**623. reunidora de vetes** *f*

**sin. comp.** reunidora de cintes

Màquina que s'utilitza en la preparació de la filatura de cotó, per reunir diverses cintes o vetes que provenen de la carda en una napa destinada a l'alimentació del primer manual.

**ES** reunidora de cintas  
**FR** réunisseuse de rubans  
**EN** sliver lap machine  
**EN** sliver lapper  
**DE** Bandvereinigungsmachine

**624. riscla** *f*

Conjunt de fibres de lli o de cànem, un cop

trossejada i separada la part vegetal que les envolta.

**ES** agramiza  
**ES** cañamiza  
**FR** teigne  
**EN** shine  
**DE** Flachsschabe

**625. rotofricció** *m*

Operació per donar falsa torsió a una metxa a la sortida de les màquines utilitzades en la preparació de la filatura de llana i, d'aquesta manera, facilitar-ne la manipulació posterior.

**ES** rotafrotación  
**FR** rota-frottement  
**EN** rotafriction  
**DE** Nitscheln

**626. seda** *f*

Filament natural que segreguen les larves del cuc de seda.

**ES** seda  
**FR** soie  
**EN** silk  
**DE** Seide

**627. seda crua** *f*

Seda que s'obté directament, separant els brins del fil procedent dels capolls del cuc de seda.

**ES** seda cruda  
**FR** soie grège  
**EN** greige silk  
**DE** Cruseide  
**DE** Gregeseide

**628. seda salvatge** *f*

*sin. comp.* seda silvestre

*sin. comp.* seda tussah

Fibra animal que procedeix de la secreció de les erugues, principalment, de les anterees.

**ES** seda salvaje  
**ES** seda silvestre, seda tussah  
**FR** soie sauvage  
**FR** soie tussah  
**EN** Tussah silk  
**EN** wild silk  
**DE** Tussahseide  
**DE** Wildseide

**629. seda silvestre** *f*

*sin.* seda salvatge

*sin.* seda tussah

Fibra animal que procedeix de la secreció de les erugues, principalment, de les anterees.

**ES** seda salvaje  
**ES** seda silvestre, seda tussah  
**FR** soie sauvage  
**FR** soie tussah  
**EN** Tussah silk  
**EN** wild silk  
**DE** Tussahseide  
**DE** Wildseide

**630. seda tussah** *f*

Fibra animal que procedeix de la secreció de les erugues, principalment, de les anterees.

*sin.* seda salvatge  
*sin.* seda silvestre  
**ES** seda salvaje  
**ES** seda silvestre, seda tussah

**FR** soie sauvage  
**FR** soie tussah  
**EN** Tussah silk  
**EN** wild silk  
**DE** Tussahseide  
**DE** Wildseide

**631. selecció de cintes pentinades** *f*

Operació de triar les cintes pentinades per reunir les de composició i colors similars.

**ES** selección de cintas peinadas  
**FR** triage des rubans peignés  
**EN** top matching  
**DE** Kammzugsortierung

**632. selfactina** *f*

Filadora que treballa intermitentment per a la filatura de llana de carda.

**ES** selfactina  
**FR** renvideur  
**EN** mule  
**DE** Wagenspinner

**633. sisal** *m*

Fibra vegetal basta i rígida, de color pàl·lid o blanquinós, que procedeix de les fulles d'Agave sisaliana i que s'utilitza per a la fabricació de cordes i cordills.

**ES** sisal  
**FR** sisal  
**EN** sisal  
**DE** Sisal

**634. sorteig de la llana** *m*

Operació de triar i classificar la llana verge.

**ES** sorteo de la lana  
**FR** triage de la laine  
**EN** wool sorting  
**DE** Wollsortierung

**635. sotabatà** *m*

Rebuig de filatura que procedeix de les impureses que el batà separa del cotó.

**ES** bajabatán  
**ES** sotabatán  
**FR** déchet de batteur  
**EN** beater waste  
**DE** Schlagmaschineabfall

**636. sotacarda** *f*

Conjunt de llavors barrejades amb borra, que procedeix de la separació del cotó en el treball de la carda.

**ES** bajocarda  
**ES** sotacarda  
**FR** déchet de carde  
**EN** card waste  
**DE** Kardenabfall

**637. talladora de fibres** *f*

Màquina que talla els cables de filaments sintètics i els transforma en fibres d'una longitud predeterminada i un diagrama rectangular.

**ES** cortadora de fibras  
**FR** coupeuse de fibres  
**EN** staple cutter  
**DE** Stapelschneidemaschine

- 638. tallament de cable de filaments** *m*  
Operació de tallar els cables de filaments per convertir-los en fibres.  
**ES** corte de cable de filamentos  
**FR** coupe du câble de filaments  
**EN** tow cutting  
**DE** Spinnkabelschneiden
- 639. tel** *m*  
*sin.* vel  
Capa tènue de fibra que es forma al corró llevador de la carda.  
**ES** velo  
**FR** voile  
**EN** web  
**DE** Flor
- 640. tela de batà** *f*  
Tela formada en la filatura del cotó, a la sortida del batà obridor, de pes i de densitat més o menys controlades, amb la qual s'alimenta el batà acabador.  
*sin.* napa  
**ES** napa  
**ES** tela de batán  
**FR** nappe  
**EN** lap  
**DE** Vlies  
**DE** Wickelung, Wickelwatte
- 641. tintura** *f*  
Operació d'aplicar matèries colorants a una fibra o filament en qualsevol dels seus estats.  
**ES** tintura  
**FR** teinture  
**EN** dyeing  
**DE** Färben
- 642. tintura a alta temperatura** *f*  
Tintura que es realitza a una temperatura superior a la d'ebullició del bany de tintura i a una pressió elevada.  
**ES** tintura a alta temperatura  
**FR** teinture à haute température  
**EN** high temperature dyeing  
**DE** Hochtemperaturfärben
- 643. tintura a la contínua** *f*  
*sin. comp.* tintura contínua  
Tintura que es fa de forma continuada als teixits en peça.  
**ES** tintura a la continua  
**ES** tintura continua  
**FR** teinture à la continue  
**EN** continuous dyeing  
**DE** Kontinuefärben
- 644. tintura a pressió** *f*  
Tintura ràpida que es realitza en un aparell tancat a una pressió superior a l'atmosfèrica.  
**ES** tintura a presión  
**FR** teinture sous pression  
**EN** pressure dyeing  
**DE** Färben unter Druck
- 645. tintura al buit** *f*  
Tintura que es realitza al buit i a baixa temperatura.  
**ES** tintura al vacío  
**FR** teinture sous vide
- EN** vacuum dyeing  
**DE** Vakuumtrocknen
- 646. tintura contínua** *f*  
Tintura que es fa de forma continuada als teixits en peça.  
*sin.* tintura a la contínua  
**ES** tintura a la continua  
**ES** tintura continua  
**FR** teinture à la continue  
**EN** continuous dyeing  
**DE** Kontinuefärben
- 647. tintura de colorants al sofre** *f*  
*sin.* tintura de colorants sulfurosos  
Tintura que es realitza amb colorants compostos de sofre amb els quals s'obtenen colors sòlids als àlcalis i al rentatge de fibres cel·lulòsiques.  
**ES** tintura con colorantes sulfurosos  
**FR** teinture avec colorant au sofre  
**EN** sulfur dyeing  
**DE** Färben mit Schwefelfarbstoffen
- 648. tintura de colorants azoics** *f*  
Tintura que es realitza amb la impregnació de la fibra o el filament en un bany de pigments insolubles azoics i un desenvolupament posterior del color sobre la fibra o el filament.  
**ES** tintura con colorantes azoicos  
**FR** teinture avec colorant azoïque  
**EN** azoic dyeing  
**DE** Azofärben
- 649. tintura de colorants bàsics** *f*  
Tintura que es realitza amb colorants de polaritat catiónica.  
**ES** tintura con colorantes básicos  
**FR** teinture avec colorant basique  
**EN** basic dyeing  
**DE** kationisches Färben
- 650. tintura de colorants de tina** *f*  
Tintura que es realitza amb una dissolució dels colorants dins d'una tina amb una oxidació posterior per obtenir, d'aquesta manera, colors molt sòlids.  
**ES** tintura con colorantes de tina  
**FR** teinture en colorant de cuve  
**EN** vat dyeing  
**DE** Küpenfärben
- 651. tintura de colorants directes** *f*  
Tintura que es realitza amb colorants de polaritat aniónica i que es fa servir per a les fibres cel·lulòsiques.  
**ES** tintura con colorantes directos  
**FR** teinture avec colorant direct  
**EN** direct dyeing  
**DE** Direktfärben
- 652. tintura de colorants dispersos** *f*  
Tintura que es realitza amb colorants insolubles de polaritat no iònica.  
**ES** tintura con colorantes dispersos  
**FR** teinture avec colorant dispersé  
**EN** disperse dyeing  
**DE** Dispersionsfärben
- 653. tintura de colorants metal·litzables** *f*  
Tintura que es realitza amb colorants que han

passat per un procés de premetal·lització.

**ES** tintura con colorantes metalizables  
**FR** teinture avec colorant métallifères  
**EN** metallized dyeing  
**DE** Färben mit Metallkomplexfarbstoffen

**654. tintura de colorants reactius *f***

Tintura que es realitza amb colorants que s'apliquen en fred i en medi alcalí sobre fibres cel·lulòsiques.

**ES** tintura con colorantes reactivos  
**FR** teinture avec colorant réactif  
**EN** reactive dyeing  
**DE** Reaktivfarben

**655. tintura de colorants sobre mordent *f***

Tintura que es realitza amb colorants que no tenen cap afinitat amb les fibres i filaments i que, consegüentment, necessiten mordent per poder-los absorbir.

**ES** tintura sobre mordiente  
**FR** teinture au mordant  
**EN** mordant dyeing  
**DE** Beizfärben

**656. tintura de colorants sulfurosos *f***

Tintura que es realitza amb colorants compostos de sofre amb els quals s'obtenen colors sòlids als àlcalis i al rentatge de fibres cel·lulòsiques.

**sin.** tintura de colorants al sofre  
**ES** tintura con colorantes sulfurosos  
**FR** teinture avec colorant au sofre  
**EN** sulfur dyeing  
**DE** Färben mit Schwefelfarbstoffen

**657. tintura de dissolvent *f***

Tintura que es realitza dins d'un bany de dissolvent orgànic.

**ES** tintura con disolvente  
**FR** teinture avec solvant  
**EN** solvent dyeing  
**DE** Lösungsmittelfärben

**658. tintura de dissolvent adjuvant *f***

Tintura que es realitza amb un dissolvent que s'impregna fàcilment per mitjà d'un bany de colorant.

**ES** tintura con disolvente adyuvante  
**FR** teinture avec solvant adjuvant  
**EN** solvent assisted dyeing  
**DE** lösungsmittelunterslutztes Färben

**659. tintura de pigments *f***

Tintura que es realitza amb la dispersió col·loidal de pigments insolubles i que es fa sobre fibres de cel·lulosa.

**ES** tintura con pigmentos  
**FR** teinture avec pigment  
**EN** pigment dyeing  
**DE** Pigmentfärben

**660. tintura de transportador *f***

Tintura que es realitza amb l'ajut d'un agent que infla la fibra i facilita la penetració del colorant.

**ES** tintura con transportador  
**FR** teinture avec véhiculeur  
**EN** carrier dyeing  
**DE** Carrierfärben

**661. tintura dins la massa *f***

Tintura de fibres sintètiques abans de convertir-se

en filaments.

**ES** tintura en masa  
**FR** teinture dans la masse  
**EN** dope dyeing  
**DE** Spinnfärben

**662. tintura en bany àcid *f***

Tintura que es realitza en un medi aquós, amb un pH inferior a 7, que és especial per a fibres proteíniques.

**ES** tintura en baño ácido  
**FR** teinture en milieu acide  
**EN** acid dyeing  
**DE** Färben im sauren Medium

**663. tintura en bany aquós *f***

Tintura que es realitza dissolent en aigua els colorants i els productes auxiliars.

**ES** tintura en baño acuoso  
**FR** teinture en milieu aqueux  
**EN** water dyeing  
**DE** Färben im wassermedium

**664. tintura en fase de vapor *f***

Tintura que es realitza dissolent en vapor d'aigua els colorants i els productes auxiliars.

**ES** tintura en fase de vapor  
**FR** teinture en phase vapeur  
**EN** vapor phase dyeing  
**DE** Färben in der Dampfphase

**665. tintura per esgotament *f***

Tintura en la qual el colorant queda exhaurit.

**ES** tintura por agotamiento  
**FR** teinture par épuisement  
**EN** exhaustion dyeing  
**DE** Auszieh färben

**666. tintura per espaiament *f***

Tintura en la qual només es cobreixen certes zones per tal d'obtenir efectes de fantasia en els fils.

**ES** tintura por espaciamento  
**FR** teinture par espacement  
**EN** space dyeing  
**DE** Space Dyeing

**667. tintura ràpida *f***

Tintura que es realitza a gran velocitat.

**ES** tintura rápida  
**FR** teinture rapide  
**EN** rapid dyeing  
**DE** Schnellfärben

**668. tintura sense transportador *f***

Tintura que es realitza amb colorants que tenen gran afinitat amb les fibres.

**ES** tintura sin transportador  
**FR** teinture sans véhiculeur  
**EN** carrier-free dyeing  
**DE** carrierfreies Färben

**669. tintura to sobre to *f***

Tintura amb la qual es vol igualar el to de la mostra-patró.

**ES** tintura tono sobre tono  
**FR** teinture ton sur ton  
**EN** tone-in-tone dyeing  
**DE** Ton-In-Ton-Färben

**670. torcement** *m*

Operació per donar torsió a les metxes, cintes o filaments.

**ES** torcedura

**FR** torsion

**EN** twist

**DE** Drehung

**FR** loup égreneur

**EN** plucker

**DE** Zupfwolf

**671. torsió** *f*

Nombre de voltes de torsió que es dona a un fil en filar-lo per evitar que les fibres llisquin les unes sobre les altres.

**ES** torsión

**FR** torsion

**EN** twist

**DE** Drehung

**674. vel**

Capa tènue de fibra que es forma al corró llevador de la carda.

**sin. comp.** tel *m*

**ES** velo

**FR** voile

**EN** web

**DE** Flor

**672. trencadora de fibres** *f*

Màquina que trenca per estiratge els cables de filaments sintètics i els converteix en fibres d'una longitud predeterminada i diàgrama circular.

**ES** rompedora de fibras

**FR** récraqueuse

**EN** rebreaker

**DE** Faserreissgerät

**675. vicunya** *f*

Pèl fi, lleugerament cresp i de color bru rogenc, que procedeix de la vicunya.

**ES** vicuña

**FR** vigogne

**EN** vicuna

**DE** Vikugna

**673. triosa** *f*

Desmotadora que s'utilitza abans del cardatge de la llana.

**ES** diablo desmotador

**ES** triosa

**676. xeviot** *m*

Llana molt blanca, llarga i lluenta que procedeix de les ovelles de la raça xeviot.

**ES** cheviot

**FR** cheviotte

**EN** cheviot

**DE** Cheviot